叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 朋友与敌人(friends And Enemies) 000001

2. 朋友与敌人(friends And Enemies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朋友与敌人(Friends and Enemies)
第1/2页

[frendz] [ænd; ənd] ['enəmi]
FRIENDS **AND** **ENEMIES**
朋友们 和 敌人

朋友与敌人

[baɪ] [frɪts] ['li:bɝ]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated **by** **ENGLE**
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld]['blæstɪd][baɪ]['su:pər] - [bɑ:mz]
In **a** **world** **blasted** **by** **super** **-** **bombs**
在 一个 世界 炸毁 经过 极好的 - 炸弹

在一个被超级炸弹摧毁的世界里

[ænd; ənd][rʌn][baɪ]['su:pər] - [θʌgz] , [ɑ:rt]['vɜ:rsəs] .
and **run** **by** **super** **-** **thugs** **,** **Art** **vs** **.**
和 跑步 经过 极好的 - 暴徒 , 艺术 对比 .

由超级恶棍运营，Art vs.

['saɪəns] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['dedli] [dɪ'beɪt] !
Science **can** **be** **a** **deadly** **debate** **!**
科学 能 是 一个 致命 辩论 !

科学辩论有时也会致命!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] , ['eɪprəl] - .
Infinity **,** **April** **1957** **.**
无穷大 , 四月 - .

Infinity，1957年4月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] ['hædnt] [kwaɪt] ['rɪzn] ,
The **sun** **hadn't** **quite** **risen** **,**
这 太阳 之前没有 相当 升起 ,

太阳还没完全升起，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [felt]

but	**now**	**that**	**the**	**five**	**men**	**were**	**out**	**from**	**under**	**the**	**trees**	**it**	**already**	**felt**
但	现在	那	这	五	男人	是	出去	从	在下面	这	树木	它	已经	毛毡

[hɑːt] .

hot	**.**
热的	.

但现在五个人从树下出来后，已经感觉很热了。

[fɑːr] [ə'hed] , [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Far	**ahead**	**,**	**off**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**road**	**,**
远的	前方	,	离开	到	这	左边	的	这	路	,

前方远处，路的左侧，

[ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ændʒəlɪs] [gliːmd] ['dʌski] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [naɪt] .

the	**spires**	**of**	**New**	**Angeles**	**gleamed**	**dusky**	**blue**	**against**	**the**	**departing**	**night**	**.**
这	尖塔	的	新的	洛杉矶	闪闪发光	昏暗	蓝色的	反对	这	离开	夜晚	.

在渐远的夜色中，新洛杉矶的尖顶闪耀着暗蓝色的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] [geɪzd] [bæk] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

The	**two**	**unarmed**	**men**	**gazed**	**back**	**wistfully**	**at**	**the**	**little**	**town**	**,**
这	二	徒手	男人	凝视	后退	怅然地	在	这	小的	镇	,

两个手无寸铁的男子满怀惆怅地回头望着小镇。

[dɑːrk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ɪts] [mɔɪst] ['liːfi] [ʌm'breləz] .

dark	**and**	**asleep**	**under**	**its**	**moist**	**leafy**	**umbrellas**	**.**
黑暗的	和	睡着了	在下面	它是	潮湿	绿叶	雨伞	.

在湿润的树叶掩映下，一片漆黑，一片沉睡。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [her] [flekt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [lʊkt] [ɔːl] ['ɪntəlekt] ;

The	**one**	**who**	**was**	**thin**	**and**	**had**	**hair**	**flecked**	**with**	**gray**	**looked**	**all**	**intellect**	**;**
这	一	WHO	曾是	薄的	和	有	头发	有斑点的	和	灰色的	看起来	全部	智力	;

那个身材瘦削、头发夹杂着灰白的人，看起来很有智慧；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrli] [mɑːp] , [lʊkt] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] .

the	**other**	**,**	**young**	**and**	**with**	**a**	**curly**	**mop**	**,**	**looked**	**all**	**feeling**	**.**
这	其他	,	年轻的	和	和	一个	卷曲	拖把	,	看起来	全部	感觉	.

另一个女孩年轻，一头卷发，看起来很感性。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**fat**	**man**	**barring**	**their**	**way**	**back**	**to**	**town**	**mopped**	**his**	**head**	**.**
这	胖的	男人	禁止	他们的	方式	后退	到	镇	拖把	他的	头	.

挡在他们回镇路上的胖子擦了擦头。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['flæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [skwɜːtgən] ['hædnt] ['stɑːrtɪd]

The	**two**	**young**	**men**	**flanking**	**him**	**with**	**shotgun**	**and**	**squirtgun**	**hadn't**	**started**
这	二	年轻的	男人	侧翼	他	和	霰弹枪	和	水枪	之前没有	开始

[tuː; tə] [swet] [jet] .

to	**sweat**	**yet**	**.**
到	汗	然而	.

站在他两侧，一左一右拿着霰弹枪，一左一右拿着水枪的年轻人，还没开始冒汗。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [stʌft] [ðə; ði] [bɪg] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn]

The	**fat**	**man**	**stuffed**	**the**	**big**	**handkerchief**	**back**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**wiped**	**his**	**hands**	**on**
这	胖的	男人	填充	这	大的	手帕	后退	在	他的	口袋	,	擦拭	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

his	**shirt**	**,**
他的	衬衫	,

胖子把大手帕塞回口袋，用衬衫擦了擦手。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪstlz] ['həʊlstə; 'hɒl-] ['iːðər] [saɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

rested	**his**	**wrists**	**lightly**	**on**	**the**	**pistols**	**holstered**	**either**	**side**	**his**	**stomach**	**,**
休息	他的	手腕	轻轻	在	这	手枪	枪套	任何一个	边	他的	胃	,

他将手腕轻轻地放在腹部两侧枪套里的手枪上。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] , ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][hɑːt][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

looked	at	the	two	unarmed	men	,	indicated	the	hot	road	with	a	nod	,
看起来	在	这	二	徒手	男人	,	表明的	这	热的	路	和	一个	点头	,

他看了看那两个手无寸铁的男人，朝滚烫的路面点了点头。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [weɪ] , [prə'fesəz] .

and	said	,	"	There's	your	way	,	professors	.
和	说	,	"	有	你的	方式	,	教授们	.

然后说："教授们，这就是你们的方法。"

[get] ['goʊɪŋ] .

Get	going	.
得到	去	.

开始行动。

" [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [smɪrz] [ɑːn][ðə; ði][fæt]['mænz] [ʃɜːrt] .

"	The	thin	man	looked	at	the	hand	-	smears	on	the	fat	man's	shirt	.
"	这	薄的	男人	看起来	在	这	手	-	涂片	在	这	胖的	男人的	衬衫	.

瘦子看着胖子衬衫上的手印。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][prəu'testid]['sɔːftli] ,

"	But	you	haven't	even	explained	to	me	,	"	he	protested	softly	,
"	但	你	还没有	甚至	解释	到	我	,	"	他	抗议	轻轻	,

"可是你连解释都没跟我解释过，"他低声抗议道。

" [waɪ] [aɪm] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][oʊ'zoʊnə] ['kɑːlɪdʒ] . "

"	why	I'm	being	turned	out	of	Ozona	College	.	"
"	为什么	我是	存在	转向	出去	的	奥佐纳	大学	.	"

"我为什么会被奥佐纳学院开除。"

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [ɪlɪnbi] , [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði][fæt] [mæn] [sed] .

"	Look	here	,	Mr	.	Ellenby	,	I've	tried	to	make	it	easy	for	you	,	"	the	fat	man	said	.
"	看	这里	,	先生	.	艾伦比	,	我已经	尝试	到	制作	它	简单的	为了	你	,	"	这	胖的	男人	说	.

"听着，艾伦比先生，我已经尽力让您轻松一些了，"胖子说道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [weɪks] [ʌp] .

"	I'm	doing	it	before	the	town	wakes	up	.
"	我是	正在做	它	前	这	镇	醒来	向上	.

"我要在全镇人醒来之前完成这件事。"

[wʊd] [juː; jʊ] ['rædər] [biː; bi] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb] ? "

Would	you	rather	be	chased	by	a	mob	?	"
会	你	相当	是	追逐	经过	一个	暴民	?	"

你宁愿被暴民追赶吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] — ? "

"	But	why	—	?	"
"	但	为什么	—	?	"

"但为什么-? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][dʒʌst][ə; eɪ] [mæθ] ['tiːtʃər] , ['mɪstər] . [ɪlɪnbi] .

"	Because	we	found	out	you	weren't	just	a	math	teacher	,	Mr	.	Ellenby	.
"	因为	我们	成立	出去	你	不是	只是	一个	数学	老师	,	先生	.	艾伦比	.

"因为我们发现你不仅仅是一位数学老师，艾伦比先生。"

" [ðə; ði][fæt]['mænz] [vɔɪs] [went] [hɑːrd] .

"	The	fat	man's	voice	went	hard	.
"	这	胖的	男人的	嗓音	去	难的	.

"胖子的声音变得尖锐起来。"

" [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [wʌns] .
" You'd been a physicist once .
" 你会 到过 一个 物理学家 一次 .

你曾经是一名物理学家。

['nuːkliər] ['fɪzɪsɪst] .
Nuclear physicist .
核 物理学家 .

核物理学家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [spæt] .
" The young man with the shotgun spat .
" 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪 争吵 .

“拿着猎枪的年轻人啐了一口。”

[ɪlɪnbi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spɪtl] [kɜːrl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wɜːrm] .
Ellenby watched the spittle curl in the dust like a little brown worm .
艾伦比 观看 这 唾沫 卷曲 在 这 灰尘 喜欢 一个 小的 棕色的 蠕虫 .

艾伦比看着唾沫在尘土中卷曲，像一条棕色的小虫子。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˌjuːkə'lɪptəs] [liːf] .
He shifted his gaze to a dead eucalyptus leaf .
他 转移 他的 目光 到 一个 死的 桉树 叶子 .

他将目光转向一片枯死的桉树叶。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['riːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ['toʊnləsli] .
" I'd like to talk to the college board of regents , " he said tonelessly .
" ID 喜欢 到 讲话 到 这 大学 木板 的 摄政王 , " 他 说 无声地 .

“我想和大学理事会谈谈，”他语气平淡地说。

" [aɪm][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['riːdʒənt] , " [ðə; ði][fæt][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm the board of regents , " the fat man told him .
" 我是 这 木板 的 摄政王 , " 这 胖的 男人 讲述 他 .

“我就是董事会成员，”胖子告诉他。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] ?
" Didn't you even know that ?
" 没有 你 甚至 知道 那 ?

你难道一点都不知道吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] [spoʊk] [ʌp] ['laʊdli] .
" At this point the other unarmed man spoke up loudly .
" 在 这 观点 这 其他 徒手 男人 辐 向上 高声 .

这时，另一名手无寸铁的男子大声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [keɪs] .
" But that doesn't explain my case .
" 但 那 不 解释 我的 案件 .

但这并不能解释我的情况。

[aɪv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə] ['wɔːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts]
I've devoted my whole life to warning people against physicists and other scientists
我已经 奉献 我的 所有的 生活 到 警告 人们 反对 物理学家 和 其他 科学家
.
:
.

我毕生致力于警告人们提防物理学家和其他科学家。

[haʊ] [ðeid] [smæʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɑːmz] .
How they'd smash us with their bombs .
如何 他们会 粉碎 我们 和 他们的 炸弹 .

他们会用炸弹把我们炸成碎片。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dis'trɔiŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ] 3D [ænd; ənd]['teləfæks][ænd; ənd] ['hændiz] .

How	they	were	destroying	our	minds	with	3D	and	telefax	and	handies	.
如何	他们	是	摧毁	我们的	思想	和	3D	和	传真	和	手	.

他们是如何用3D技术、传真和手机摧毁我们的思想的。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæs'fiːmɪŋ] [ə'genst] ['neɪtʃər] , ['kɪlɪŋ] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['krʌʃɪŋ] [ɔːl] ['bjuːti] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ! "

How	they	were	blaspheming	against	Nature	,	killing	all	imagination	,	crushing	all	beauty	out	of	life	!	"
如何	他们	是	亵渎神明	反对	自然	,	杀	全部	想像力	,	压碎	全部	美丽	出去	的	生活	!	"

他们这是对自然的亵渎，扼杀了所有的想象力，摧毁了生命中所有的美好！

" [aɪ'd] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mædsən] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] ['krɪtɪkli] ,

"	I'd	shut	my	mouth	if	I	were	you	,	Madson	,	"	the	fat	man	said	critically	,
"	ID	关闭	我的	嘴	如果	我	是	你	,	马德森	,	"	这	胖的	男人	说	关键	,

"如果我是你，我就会闭嘴，麦德森，"胖子批评道。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['loʊər] [maɪ] [vɔɪs] .

"	or	at	least	lower	my	voice	.
"	或者	在	至少	降低	我的	嗓音	.

或者至少降低音量。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][mɑːb] , [aɪ] ['wɔznt] ['fuːlɪŋ] .

When	I	mentioned	a	mob	,	I	wasn't	fooling	.
什么时候	我	提及	一个	暴民	,	我	不是	愚弄	.

我说"暴民"可不是开玩笑。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bɜːrn][kæl] [tek] .

I	saw	them	burn	Cal	Tech	.
我	锯	他们	烧伤	卡尔	科技	.

我亲眼看到他们烧毁了加州理工学院。

[ɪn][fækt] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [helpt] .

In	fact	,	I	got	a	bit	excited	and	helped	.
在	事实	,	我	得到	一个	少量	兴奋的	和	帮助	.

事实上，我当时有点激动，就帮了忙。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [grɪnd] .

"	The	young	man	with	the	shotgun	grinned	.
"	这	年轻的	男人	和	这	霰弹枪	咧嘴一笑	.

"拿着猎枪的年轻人咧嘴一笑。"

" [kæl] [tek] , " [ɪlɪnbi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['dɪstənt] .

"	Cal	Tech	,	"	Ellenby	murmured	,	his	eyes	growing	distant	.
"	卡尔	科技	,	"	艾伦比	低声说道	,	他的	眼睛	生长	遥远	.

"加州理工大学，"艾伦比喃喃道，眼神变得茫然。

" [kæl] [tek] [bɜːrn] [ænd; ənd][oʊ'zoʊnə][stændz] . "

"	Cal	Tech	burns	and	Ozona	stands	.	"
"	卡尔	科技	烧伤	和	奥佐纳	站立	.	"

"加州理工大学倒塌了，奥佐纳屹立不倒。"

" [oʊ'zoʊnə][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv][laɪf] , " [ðə; ði][fæt][mæn]['greɪtɪd] ,

"	Ozona	stands	for	the	decencies	of	life	,	"	the	fat	man	grated	,
"	奥佐纳	站立	为了	这	体面	的	生活	,	"	这	胖的	男人	磨碎的	,

"奥佐纳代表着生活的体面，"胖子咬牙切齿地说。

" [nɑːt] ['ælfəbet] [bɑːmz] [ænd; ənd][pɪ'tuːəteri][gæs] .

"	not	alphabet	bombs	and	pituitary	gas	.
"	不是	字母	炸弹	和	垂体	气体	.

不是字母炸弹和垂体气体。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [taʊn] , [nɑːt][help] [kɪl] [ə; eɪ][wɜːrld] . "

Its	purpose	is	to	save	a	town	,	not	help	kill	a	world	.	"
它是	目的	是	到	节省	一个	镇	,	不是	帮助	杀	一个	世界	.	"

它的目的是拯救一座城镇，而不是帮助毁灭世界。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] ?

"	But	why	should	I	be	driven	out	?
"	但	为什么	应该	我	是	驱动	出去	?

“但我为什么要被驱逐呢？”

" ['mædsən] [pə'sistid] .

"	Madson	persisted	.
"	马德森	持续	.

马德森坚持不懈。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['poʊət] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] [ʌn'maːd] [baɪ] ['saɪəns] . "

"	I'm	just	a	poet	singing	the	beauties	of	the	simple	life	unmarred	by	science	.	"
"	我是	只是	一个	诗人	歌唱	这	美女	的	这	简单的	生活	完好无损	经过	科学	.	"

“我只是一个诗人，歌颂未经科学破坏的简单生活的美好。”

" [nɑːt]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][oʊ'zoʊnə] !

"	Not	simple	enough	for	Ozona	!
"	不是	简单的	足够的	为了	奥佐纳	!

“对奥佐纳来说还不够简单！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snɔːtid] .

"	the	fat	man	snorted	.
"	这	胖的	男人	哼了一声	.

胖子哼了一声。

" [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['poʊət]['mædsən] , [ðæt] [juːv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['stɔːriz]

"	We	happen	to	know	,	Mr	.	Poet	Madson	,	that	you've	written	some	stories
"	我们	发生	到	知道	,	先生	.	诗人	马德森	,	那	你已经	书面	一些	故事

[ə'baʊt] [friː] [lʌv] .

about	free	love	.
关于	自由的	爱	.

“我们碰巧知道，诗人马德森先生，您写过一些关于自由恋爱的故事。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] ['telɪŋ] [oʊ'zoʊnə]['gɝːlz] [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] . "

We	don't	want	anyone	telling	Ozona	girls	it's	all	right	to	be	careless	.	"
我们	不	想	任何人	讲述	奥佐纳	女孩们	它是	全部	正确的	到	是	粗心	.	"

我们不希望任何人告诉奥佐纳女孩们可以粗心大意。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst][aɪ'diːəz] , [aɪ'diːəz][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['mædsən][prəu'testid] .

"	But	those	were	just	ideas	,	ideas	in	a	story	,	"	Madson	protested	.
"	但	那些	是	只是	想法	,	想法	在	一个	故事	,	"	马德森	抗议	.

“但那只是想法，故事里的想法，”马德森抗议道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] — "

"	I	wasn't	advocating	—	"
"	我	不是	倡导	—	"

“我并没有提倡——”

" [noʊ] ['dɪfrəns] , " [ðə; ði][fæt][mæn][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	No	difference	,	"	the	fat	man	cut	him	short	.
"	不	不同之处	,	"	这	胖的	男人	切	他	短的	.

“没区别，”胖子打断他的话。

" [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi][gets][sʌm; səm] .

"	Talk	to	a	woman	about	ideas	and	pretty	soon	she	gets	some	.
"	讲话	到	一个	女士	关于	想法	和	漂亮的	很快	她	获得	一些	.

“和女人谈论想法，很快她就会得到一些想法。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst]['kaɪndli] .
" His voice became almost kindly .
" 他的 嗓音 成为 几乎 亲切地 .

他的声音变得几乎和蔼可亲了。

" [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɪtʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" Look here , if you wanted a woman without getting hitched to her ,
" 看 这里 , 如果 你 通缉 一个 女士 没有 获得 搭便车 到 她 ,

“听着，如果你想要一个女人却不想和她结婚，

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['ʃænti,taʊn] ?
why didn't you go to shantytown ?
为什么 没有 你 去 到 贫民窟 ?

你为什么不去贫民窟?

" ['mædsən] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Madson squared his shoulders .
" 马德森 平方 他的 肩膀 .

马德森挺直了肩膀。

" [ju:v] [mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
" You've missed the whole point .
" 你已经 错过 这 所有的 观点 .

你完全没理解我的意思。

[aɪd]['nevər][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I'd never do such a thing .
ID 绝不 做 这样的 一个 事物 .

我绝不会做这种事。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] . "
I never have . "
我 绝不 有 . "

我从来没有过。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['boʊstɪd] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .
" Then you shouldn't have boasted , " the fat man said .
" 然后 你 不应该 有 吹嘘 , " 这 胖的 男人 说 .

“那你就不该吹嘘，”胖子说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fu:ld] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] ['kaʊnslmən] - ['dɔ:tər] .
" And you shouldn't have fooled around with Councilman Classen's daughter .
" 和 你 不应该 有 被骗了 大约 和 市议员 - 女儿 .

“你不应该和克拉森议员的女儿乱搞。”

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ɪlɪnbi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət]
" At the name , Ellenby came out of his trance and looked sharply at
" 在 这 姓名 , 艾伦比 来了 出去 的 他的 发呆 和 看起来 尖锐地 在
['mædsən] ,
Madson ,
马德森 ,

听到这个名字，艾伦比从恍惚中回过神来，锐利地看向马德森。

[hu:] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] ['wɔznt] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]['vɪrə] - ['elən] , [wət'evər] [hɜ:r; hər]
who said indignantly , " I wasn't fooling around with Vera - Ellen , whatever her
WHO 说 愤慨地 , " 我 不是 愚弄 大约 和 维拉 - 艾伦 , 任何 她
['kreɪzi]['fɑ:ðər] [sez] .
crazy father says .
疯狂的 父亲 说道 .

他愤愤不平地说：“不管她那疯父亲怎么说，我可没跟维拉-艾伦乱搞。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][poʊ'etɪk][ə'bɪləti][ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]

She	came	to	my	office	because	she	has	poetic	ability	and	I	wanted	to
她	来了	到	我的	办公室	因为	她	有	诗意的	能力	和	我	通缉	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

encourage	it	.	"
鼓励	它	.	"

她来我办公室是因为她有诗歌天赋，我想鼓励她发展这方面的才能。

" [jeə] , [soʊ] [ʃiːd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['fɪnɪʃt] .

"	Yeah	,	so	she'd	encourage	you	,	"	the	fat	man	finished	.
"	是的	,	所以	棚	鼓励	你	,	"	这	胖的	男人	完成的	.

“是啊，所以她会鼓励你的，”胖子说完。

" [ðæt] ['gɜːlz][waɪld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][poʊ'etɪk][ə'bɪləti] .

"	That	girl's	wild	enough	already	,	which	I	suppose	is	what	you	mean	by	poetic	ability	.
"	那	女孩们	荒野	足够的	已经	,	哪个	我	认为	是	什么	你	意思是	经过	诗意的	能力	.

“那个女孩本身就够狂野了，我想这就是你所说的诗歌天赋吧。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] [kaʊnts] .

And	in	this	town	,	her	father's	word	counts	.
和	在	这	镇	,	她	父亲的	单词	计数	.

在这个小镇上，她父亲的话举足轻重。

" [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][belt] .

"	He	hitched	up	his	belt	.
"	他	搭便车	向上	他的	腰带	.

他拉了拉腰带。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [prə'fesəz] , [its] [taɪm][juː; jʊ]['stɑːrtɪd] .

"	And	now	,	professors	,	it's	time	you	started	.
"	和	现在	,	教授们	,	它是	时间	你	开始	.

“现在，教授们，是时候开始了。”

" ['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['daʊtfəli] .

"	Madson	and	Ellenby	looked	at	each	other	doubtfully	.
"	马德森	和	艾伦比	看起来	在	每个	其他	怀疑地	.

“马德森和艾伦比疑惑地对视了一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɜːtgən] [reɪzd] [ɪts]['æsɪd] - [etʃt] ['mʌzl] .

The	young	man	with	the	squirtgun	raised	its	acid	-	etched	muzzle	.
这	年轻的	男人	和	这	水枪	提高	它是	酸	-	蚀刻	枪口	.

拿着水枪的年轻人举起了枪口，枪口上刻着酸蚀的痕迹。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] .

The	fat	man	looked	hard	at	Madson	and	Ellenby	.
这	胖的	男人	看起来	难的	在	马德森	和	艾伦比	.

胖子狠狠地打量着马德森和艾伦比。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə'lɑːrm] [klɑːks] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	think	I	hear	alarm	clocks	going	off	,	"	he	said	quietly	.
"	我	思考	我	听到	警报	时钟	去	离开	,	"	他	说	悄悄	.

“我好像听到闹钟响了，”他轻声说道。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [trʌdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

They	watched	the	two	men	trudge	a	hundred	yards	,
他们	观看	这	二	男人	跋涉	一个	百	码	,

他们看着那两个人艰难地走了100码，

[wɑːtʃt] [ɪlɪnbi] [ʃɪft] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] ['taʊəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

watched	Ellenby	shift	the	rolled	-	up	towel	under	his	elbow	to	the	other	side	,
观看	艾伦比	转移	这	滚动	-	向上	毛巾	在下面	他的	弯头	到	这	其他	边	,

看着艾伦比把卷起的毛巾从胳膊肘下挪到另一边，

[wɑːtʃt] ['mædsən] [pɔːz] [tuː; tə] [θʌm] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [glæns] ['kerləsli] [bæk] ,

watched	Madson	pause	to	thumb	tobacco	into	a	pipe	and	glance	carelessly	back	,
观看	马德森	暂停	到	拇指	烟草	进入	一个	管道	和	瞥一眼	粗心大意	后退	,

看着马德森停下来，用拇指把烟草塞进烟斗，漫不经心地回头看了一眼。

[ðen] [ʃʌv] [ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['hɜːrɪdli] .

then	shove	the	pipe	in	his	pocket	and	go	on	hurriedly	.
然后	推	这	管道	在	他的	口袋	和	去	在	匆匆	.

然后把烟斗塞进口袋，匆匆离去。

" ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪti] ['hɑːrmləs] [kuːt] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Couple	of	pretty	harmless	coots	,	if	you	ask	me	,	"	the	young	man	with	the
"	夫妻	的	漂亮的	无害	白骨顶鸡	,	如果	你	问	我	,	"	这	年轻的	男人	和	这

['ʃɑːtgʌn] [əb'zɜːrvd] .

shotgun	observed	.
霰弹枪	观察到	.

"依我看，这两只野鸡还挺无害的，"拿着猎枪的年轻人说道。

" [ʃʊr] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] ['piːpəlz] - ['fiːlɪŋz]

"	Sure	,	"	the	fat	man	agreed	,	"	but	we	got	to	remember	peoples	'	feelings
"	当然	,	"	这	胖的	男人	同意	,	"	但	我们	得到	到	记住	人民	-	情怀

[ænd; ənd] [kiːp] [oʊ'zoʊnə] [streɪt] .

and	keep	Ozona	straight	.
和	保持	奥佐纳	直的	.

"当然，"胖子同意道，"但是我们得记住人们的感受，让奥佐纳保持正轨。"

[wiː; wi][dəunt][laɪk][mɑːbz][ɔːr] [fɪr] [ɔːr]['gɝːlz] [gɔːn] [waɪld] .

We	don't	like	mobs	or	fear	or	girls	gone	wild	.
我们	不	喜欢	怪物	或者	害怕	或者	女孩们	已消失	荒野	.

我们不喜欢暴民、恐惧或放荡不羁的女孩。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [grɪnd] .

"	The	young	man	with	the	shotgun	grinned	.
"	这	年轻的	男人	和	这	霰弹枪	咧嘴一笑	.

"拿着猎枪的年轻人咧嘴一笑。"

" [ðæt] ['vɪrə] - ['elən] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	That	Vera	-	Ellen	,	"	he	murmured	,	shaking	his	head	.
"	那	维拉	-	艾伦	,	"	他	低声说道	,	摇晃	他的	头	.

"那个维拉-艾伦，"他摇着头低声说道。

" [juː; jʊ] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf][hɜːr; hər] [tuː] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] ['saʊərli] .

"	You	better	keep	your	mind	off	her	too	,	"	the	fat	man	said	sourly	.
"	你	更好的	保持	你的	头脑	离开	她	也	,	"	这	胖的	男人	说	酸涩地	.

"你最好也别再想她了，"胖子酸溜溜地说。

" [ʃiːz] [waɪld] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][poʊ'etɪk][ə'bɪlәti][ɔːr] ['eniθɪŋ]

"	She's	wild	enough	without	anybody	to	encourage	her	poetic	ability	or	anything
"	她是	荒野	足够的	没有	任何人	到	鼓励	她	诗意的	能力	或者	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

"她本身就足够桀骜不驯，不需要任何人去鼓励她的诗歌才能或其他任何方面。"

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] [ðoʊz] [tuː] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] ['pepərz] . "

It's	a	good	thing	we	gave	those	two	their	walking	papers	.	"
它是	一个	好的	事物	我们	给予	那些	二	他们的	步行	文件	.	"

幸好我们解雇了那两个人。

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvi] [gæŋ] ,

"	They'll	probably	walk	right	into	the	arms	of	the	Harvey	gang	,
"	他们会	大概	走	正确的	进入	这	武器	的	这	哈维	帮派	,

"他们很可能会直接落入哈维团伙的圈套。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɝːtgən] [riˈmɑːkt] , " [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ʃɔːrt] -
" the young man with the squirtgun remarked , " especially if they try to short -
" 这 年轻的 男人 和 这 水枪 评论 , " 尤其 如果 他们 尝试 到 短的 -
[kʌt] . "
cut . "
切 . "

“拿着水枪的年轻人说道：‘尤其是当他们试图抄近路的时候。’”

" ['prɪti] [smɔːl] ['pɪkɪŋz] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] , [ðoʊz] [tuː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn]
" Pretty small pickings for Harvey , those two , " the young man with the shotgun
" 漂亮的 小的 采摘 为了 哈维 , 那些 二 , " 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪
['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .
countered .
反驳 .

“对哈维来说，那两个人算是没什么收获了，”拿着猎枪的年轻人反驳道。

" [wɪtʃ] [wəʊnt] [pliːz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
" Which won't please him at all .
" 哪个 惯于 请 他 在 全部 .

“这肯定不会让他高兴的。”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ʃˈrʌgd] .
" The fat man shrugged .
" 这 胖的 男人 耸了耸肩 .

胖子耸了耸肩。

" [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .
" Their own fault .
" 他们的 自己的 过错 .

这是他们咎由自取。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] .
If only they'd had sense enough to keep their mouths shut .
如果 仅有的 他们会 有 感觉 足够的 到 保持 他们的 嘴 关闭 .

如果他们当初肯闭嘴就好了。

['ɜːrli] [ɪn][laɪf] . "
Early in life . "
早期的 在 生活 . "

在人生的早期阶段。

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [its] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] .
" They don't seem to realize it's 1993 , " said the young man with the shotgun .
" 他们 不 似乎 到 意识到 它是 - , " 说 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪 .

“他们似乎没意识到现在是 1993 年，”拿着猎枪的年轻人说道。

[ðə; ði][fæt][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The fat man nodded .
这 胖的 男人 点头 .

胖子点了点头。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] .
" Come on , " he said , turning back toward the town and the coolness .
" 来 在 , " 他 说 , 转弯 后退 朝向 这 镇 和 这 凉爽 .

“走吧，”他说着，转身朝城镇和凉爽的方向走去。

" [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti] .
" We've done our duty .
" 我们已经 完毕 我们的 责任 .

“我们已经尽到了自己的职责。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɝːtgən] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] .
" The young man with the squirtgun took a last look .
" 这 年轻的 男人 和 这 水枪 采取 一个 最后的 看 .

"拿着水枪的年轻人最后看了一眼。"

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" There they go , Art and Science , " he observed with satisfaction .
" 那里 他们 去 , 艺术 和 科学 , " 他 观察到 和 满意 .

"瞧，艺术与科学就此结合了，"他满意地说道。

" [ðoʊz] [tuː] ['sʌbdʒekts]['ɔːlweɪz][dɪd] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] .
" Those two subjects always did make my head ache .
" 那些 二 主题 总是 做过 制作 我的 头 疼痛 .

"这两个科目总是让我头疼。"

" [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][roʊd]['mædsən][bɪ'gæn][tuː; tə][straɪd] ['brɪskli] .
" On the hot road Madson began to stride briskly .
" 在 这 热的 路 马德森 开始 到 步幅 轻快地 .

在炎热的道路上，马德森开始快步走。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [flerd] .
His nostrils flared .
他的 鼻孔 喇叭口 .

他的鼻孔翕动。

" [smel] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Smell the morning air , " he commanded .
" 闻 这 早晨 空气 , " 他 命令 .

"闻闻早晨的空气，"他命令道。

" [its] [gʊd] , [gʊd] !
" It's good , good !
" 它是 好的 , 好的 !

"太好了，太好了！"

" [ɪlɪnbi] , ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][straɪd][wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] [ɪf] ['oʊldər][legz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Ellenby , matching his stride with longer if older legs , looked at him with
[maɪld] ['wʌndər] .
mild wonder .
温和的 想知道 .

"艾伦比迈着比他更长更老的腿，迈着与他相同的步伐，带着一丝惊奇看着他。

" [smel] [ðə; ði][hɑːt]['saʊər] [græs] , " ['mædsən] [kən'tɪnjuːd] .
" Smell the hot sour grass , " Madson continued .
" 闻 这 热的 酸的 草 , " 马德森 持续 .

"闻闻这辛辣酸涩的青草味，"马德森继续说道。

" [its] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] , [nɑːt] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] .
" It's things like this man was meant for , not machines and formulas .
" 它是 事物 喜欢 这 男人 曾是 意思是 为了 , 不是 机器 和 公式 .

"像他这样的人天生就适合做这类事情，而不是机器和公式。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [duː] .
Look at the dew .
看 在 这 露 .

瞧瞧这露水。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [duː] [ɪn] ['jɪrz] ?
Have you seen the dew in years ?
有 你 已见 这 露 在 年 ?

你已经好几年没见过露水了?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['spaɪdərweb] !
Look **at** **it** **on** **that** **spiderweb** **!**
看 在 它 在 那 蜘蛛网 !

瞧瞧那蜘蛛网上的那个东西!

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [pɔːzd] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['twɪŋklɪŋ] [strændz] .
" **The** **physicist** **paused** **obediently** **to** **observe** **the** **softly** **twinkling** **strands** **.**
" 这 物理学家 暂停 顺从地 到 观察 这 轻轻 闪烁 线 .

物理学家顺从地停下来，观察那些轻轻闪烁的丝线。

" ['pɜːrfɪkt] ['kætəˌnɛriz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **Perfect** **catenaries** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 完美的 悬链线 , " 他 低声说道 .

"完美的悬链线，"他低声说道。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɜːrv] , " [ɪlɪnbi] [ɪk'spleɪnd] .
" **A** **kind** **of** **curve** **,** **"** **Ellenby** **explained** **.**
" 一个 种类 的 曲线 , " 艾伦比 解释 .

"一种曲线，"艾伦比解释道。

" [ðə; ði]['loʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ræbələ] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] . "
" **The** **locus** **of** **the** **focus** **of** **a** **parabola** **rolling** **on** **a** **straight** **line** **.** **"**
" 这 轨迹 的 这 重点 的 一个 抛物线 滚动 在 一个 直的 线 . "

"沿直线滚动的抛物线的焦点的轨迹。"

" ['loʊkəs] - ['foʊkəs]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] !
" **Locus** **-** **focus** **hocus** **-** **pocus** **!**
" 轨迹 - 重点 麻醉 - 魔法 !

"焦点魔术！ "

" ['mædsən] [snɔːtid] .
" **Madson** **snorted** **.**
" 马德森 哼了一声 .

马德森哼了一声。

" [riˈduːsiŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [tʃɔːk] [maːrks] .
" **Reducing** **the** **wonders** **of** **Nature** **to** **chalk** **marks** **.**
" 减少 这 奇迹 的 自然 到 粉笔 标记 .

将大自然的奇观简化为粉笔痕迹。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's **disgusting** **.**
它是 令人作呕 .

那真令人恶心。

" ['sʌd(ə)nli] [iːtʃ] ['taɪni][drɑːp][ʌv; əv] [duː] [tɜːrnd] [blʌd] - [red] .
" **Suddenly** **each** **tiny** **drop** **of** **dew** **turned** **blood** **-** **red** **.**
" 突然 每个 微小的 降低 的 露 转向 血 - 红色的 .

"突然间，每一滴露珠都变成了血红色。"

[ɪlɪnbi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪdərweb] ,
Ellenby **turned** **his** **back** **on** **the** **spiderweb** **,**
艾伦比 转向 他的 后退 在 这 蜘蛛网 ,

艾伦比背对着蜘蛛网。

[wɪpt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [bræs] [tuːb] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [skwɪntid]

whipped	a	crooked	little	brass	tube	from	an	inside	pocket	and	squinted
鞭打	一个	歪	小的	黄铜	管子	从	一个	里面	口袋	和	眯着眼

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

我从内袋里掏出一根弯曲的小黄铜管，眯着眼睛透过它往里看。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" ['mædsən] [æskt] .

"	Madson	asked	.
"	马德森	问	.

“马德森问道。”

" ['spektrəskoʊp] , " [ɪlɪnbi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Spectroscope	,	"	Ellenby	explained	.
"	光谱仪	,	"	艾伦比	解释	.

“光谱仪，”艾伦比解释道。

" ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['spektrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

"	Early	morning	spectra	of	the	sun	are	fascinating	.
"	早期的	早晨	光谱	的	这	太阳	是	迷人	.

清晨的太阳光谱令人着迷。

" ['mædsən] [hʌft] .

"	Madson	huffed	.
"	马德森	哼了一声	.

马德森哼了一声。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] .

"	There	you	go	.
"	那里	你	去	.

好了。

['ænəlaɪzɪŋ] .

Analyzing	.
分析	.

分析中。

['terɪŋ] ['bjuːti] [ə'pɑːrt] .

Tearing	beauty	apart	.
撕裂	美丽	除	.

摧毁美丽。

[its] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

It's	a	disease	.
它是	一个	疾病	.

这是一种疾病。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [seɪ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jʊr; jər] [aɪz] ?

"	Say	,	won't	you	hurt	your	eyes	?
"	说	,	惯于	你	伤害	你的	眼睛	?

“我说，你不会伤到眼睛吗？”

" ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , [ɪlɪnbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Turning** **back** , **Ellenby** **shook** **his** **head** .
" 转弯 后退 , 艾伦比 摇晃 他的 头 .

艾伦比转过身，摇了摇头。

" [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [smoʊkt] [glæs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **keep** **a** **smoked** **glass** **on** **it** , " **he** **said** .
" 我 保持 一个 熏制 玻璃 在 它 , " 他 说 .

“我在上面放了一个烟熏玻璃杯，”他说。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m]
" **I'm** **always** **hoping** **that** **some** **day** **I'll** **get** **a** **glimpse** **of** **an** **atomic** **bomb**
" 我是 总是 希望 那 一些 天 患病的 得到 一个 一瞥 的 一个 原子 炸弹
[ɪk'sploʊʒn] . "
explosion . "
爆炸 . "

“我一直希望有一天能亲眼目睹原子弹爆炸。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [mɪst] [ɔ:l][ðə; ði]['dʌzənz] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ɑ:n] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" **You** **mean** **to** **say** **you've** **missed** **all** **the** **dozens** **they** **dropped** **on** **this** **country** **?**
" 你 意思是 到 说 你已经 错过 全部 这 几十个 他们 掉落 在 这 国家 ?

你是说你错过了他们在这个国家投放的所有几十枚炸弹?

[ðæts] [tu:] [bæd] . "
That's **too** **bad** . "
那就是 也 坏的 . "

太可惜了。

" [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv]['faɪɚz] [kwaɪt] ['fli:tɪŋ] .
" **The** **ball** **of** **fire's** **quite** **fleeting** .
" 这 球 的 火灾的 相当 转瞬即逝 .

“那团火球转瞬即逝。”

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ['hævnt] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
The **opportunities** **haven't** **been** **as** **good** **as** **you** **think** . "
这 机会 还没有 到过 作为 好的 作为 你 思考 . "

机会并没有你想象的那么好。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **But** **you're** **a** **physicist** , **aren't** **you** **?**
" 但 你是 一个 物理学家 , 不是 你 ?

但你是物理学家，对吧?

[dəunt][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] ['lʌvli] ['fəutəgræfs] [tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər]
Don't **you** **people** **have** **all** **sorts** **of** **lovely** **photographs** **to** **gloat** **over** **in** **your**
不 你 人们 有 全部 排序 的 迷人的 照片 到 幸灾乐祸 超过 在 你的
[lə'bɔrətəriz] ? "
laboratories **?** "
实验室 ? "

你们实验室里难道没有各种各样漂亮的照片可以炫耀吗?

" [ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] ['spektrə] [wɜ:r; wər]['nevər] [ˌdi:'klæsɪfaɪd] , " [ɪlɪnbi] [toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
" **Atomic** **bomb** **spectra** **were** **never** **declassified** , " **Ellenby** **told** **him** **wistfully** .
" 原子 炸弹 光谱 是 绝不 解密 , " 艾伦比 讲述 他 怅然地 .

“原子弹光谱从未解密，”艾伦比怅然地告诉他。

" [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
" **At** **least** **not** **in** **my** **part** **of** **the** **project** .
" 在 至少 不是 在 我的 部分 的 这 项目 .

至少在我负责的那部分项目中不是这样的。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] . "
I've never seen one . "
我已经 绝不 已见 一 . "

我从来没见过。

" [wel] , [juːl] ['prɑːbəbli] [get] [jʊr; jər] [tʃæns] , " ['mædsən] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] .
" Well , you'll probably get your chance , " Madson told him harshly .
" 出色地 , 你会 大概 得到 你的 机会 , " 马德森 讲述 他 严厉地 .

“嗯，你大概会得到机会的，”马德森严厉地告诉他。

" [ɪf] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['dɜːrti] ['teləfæks] , [juːl] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [truːs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" If you've been reading your dirty telefax , you'll know the Hot Truce is coming to
" 如果 你已经 到过 阅读 你的 肮脏的 传真 , 你会 知道 这 热的 休战 是 未来 到
[ə; eɪ] [bɔɪl] .
a boil .
一个 熬 .

“如果你一直在看你的肮脏传真，你就会知道休战协议正在走向破裂。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ændʒəlɪs] ['eriə] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [praɪm] ['tɑːrgɪt] .
And the Angeles area will be a prime target .
和 这 洛杉矶 区域 将要 是 一个 主要的 目标 .

安吉利斯地区将成为主要目标。

" [ɪlɪnbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] .
" Ellenby nodded mutely .
" 艾伦比 点头 默默地 .

艾伦比默默地点了点头。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] .
They trudged on .
他们 艰难跋涉 在 .

他们艰难地继续前行。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] ['faɪər] .
The sun began to beat on their backs like an open fire .
这 太阳 开始 到 打 在 他们的 背部 喜欢 一个 打开 火 .

太阳像火一样炙烤着他们的后背。

[ɪlɪnbi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
Ellenby turned up his collar .
艾伦比 转向 向上 他的 衣领 .

艾伦比竖起了衣领。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['θɔːtfəli] .
He watched his companion thoughtfully .
他 观看 他的 伴侣 深思熟虑 .

他若有所思地看着同伴。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ,
Finally he said ,
最后 他 说 ,

最后他说：

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['mædsən] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['enəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrld]
" So you're the Madson who wrote those Enemies of Science stories about a world
" 所以 你是 这 马德森 WHO 写道 那些 敌人 的 科学 故事 关于 一个 世界
[ruːld] [baɪ] ['poʊəts] .
ruled by poets .
裁决 经过 诗人 .

“所以你就是写过《科学之敌》系列故事的那个马德森，故事讲述的是一个由诗人统治的世界。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][oʊ'zoʊnə] .

It	never	occurred	to	me	back	at	Ozona	.
它	绝不	发生	到	我	后退	在	奥佐纳	.

我在奥佐纳的时候从来没想过这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːn] - ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk] [ə'baʊt] [ju: 'es] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

And	that	non	-	fiction	book	about	us	—	what	was	it	called	?	"
和	那	非	-	小说	书	关于	我们	—	什么	曾是	它	称为	?	"

那本关于我们的非虚构类书籍——叫什么名字来着?

" ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['mædsən] [grauld] .

"	Murderers	of	Imagination	,	"	Madson	growled	.
"	杀人犯	的	想像力	,	"	马德森	咆哮	.

"想象力的杀手,"马德森咆哮道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juːd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['wɔːnɪŋz]

"	And	it	would	have	been	a	good	thing	if	you'd	listened	to	my	warnings
"	和	它	会	有	到过	一个	好的	事物	如果	你会	听着	到	我的	警告

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] ['bɪldɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [di'sektiŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ɔːl]

instead	of	going	on	building	machines	and	dissecting	Nature	and	destroying	all
反而	的	去	在	建筑	机器	和	解剖	自然	和	摧毁	全部

[ðə; ði] ['lʌvli] [mɪθs] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [ˌwɜːrθ'waɪl] . "

the	lovely	myths	that	make	life	worthwhile	.	"
这	迷人的	神话	那	制作	生活	值得	.	"

"如果你当初听从我的警告，而不是继续制造机器、解剖自然、摧毁所有让生活充满意义的美好神话，那该多好啊。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][kaɪnd] ?

"	Are	you	sure	that	Nature	is	so	lovely	and	kind	?
"	是	你	当然	那	自然	是	所以	迷人的	和	种类	?

你确定大自然真的如此可爱仁慈吗?

" [ɪlɪnbi] ['ventʃərd] .

"	Ellenby	ventured	.
"	艾伦比	冒险	.

艾伦比冒险说道。

['mædsən][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] ['ænsər] .

Madson	did	not	deign	to	answer	.
马德森	做过	不是	设计	到	回答	.

马德森不屑回答。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]['krɔːsroʊdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði] ['bætərd] [saɪn] [sed] , [wʌn] [wei] [tuː; tə] ['pɑːmdeil] ,

They	passed	a	crossroad	leading	,	the	battered	sign	said	,	one	way	to	Palmdale	,
他们	通过了	一个	十字路口	领导	,	这	伤痕累累	符号	说	,	一	方式	到	帕姆代尔	,

他们经过一个十字路口，破旧的路牌上写着：一条路通往帕姆代尔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][sæn][bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ] .

the	other	to	San	Bernardino	.
这	其他	到	圣	贝尔纳迪诺	.

另一辆开往圣贝纳迪诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪlɪnbi] [let][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	were	perhaps	a	hundred	yards	beyond	it	when	Ellenby	let	go	a	little
他们	是	也许	一个	百	码	超过	它	什么时候	艾伦比	让	去	一个	小的

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

他们大概走了一百码远，这时艾伦比轻笑了一声。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

"	I	have	a	confession	to	make	.
"	我	有	一个	忏悔	到	制作	.

我有一件事要坦白。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [aɪ] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] ['tʃɪldrən] ['ʃʊdənt] [biː; bi]

When	I	was	very	young	I	wrote	an	article	about	how	children	shouldn't	be
什么时候	我	曾是	非常	年轻的	我	写道	一个	文章	关于	如何	孩子们	不应该	是

[tɔːt] [ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [mɪθ] [ɔːr]['eni]['sɪmələr] ['fɪkʃənz] .

taught	the	Santa	Claus	myth	or	any	similar	fictions	.
教授	这	圣诞老人	克劳斯	神话	或者	任何	相似的	虚构	.

我小时候写过一篇文章，阐述不应该向孩子们灌输圣诞老人神话或任何类似的虚构故事。

" ['mædsən] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	Madson	laughed	sardonically	.
"	马德森	笑了	讽刺地	.

马德森冷笑着说。

" [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][draɪ] - [soʊld] [traɪb] !

"	A	perfect	member	of	your	dry	-	souled	tribe	!
"	一个	完美的	成员	的	你的	干燥	-	有灵魂的	部落	!

"你这群性格孤僻的人的完美成员！"

['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] ,

Worrying	about	Santa	Claus	,
令人担忧	关于	圣诞老人	克劳斯	,

担心圣诞老人，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn]

when	all	the	while	something	very	different	was	about	to	come	flying	down
什么时候	全部	这	尽管	某物	非常	不同的	曾是	关于	到	来	飞行	向下

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd][lænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['haustɔp] . "

from	over	the	North	Pole	and	land	on	our	housetops	.	"
从	超过	这	北	极	和	土地	在	我们的	屋顶	.	"

与此同时，某种截然不同的东西即将从北极上空飞来，落在我们的屋顶上。

" [wiː; wi][dɪd][traɪ][tuː; tə][wɔːrn]['piːp(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl] ['mɪsaɪlz] , " [ɪlɪnbi] [ri'maindid]

"	We	did	try	to	warn	people	about	the	intercontinental	missiles	,	"	Ellenby	reminded
"	我们	做过	尝试	到	警告	人们	关于	这	洲际	导弹	,	"	艾伦比	提醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"我们确实曾试图警告人们有关洲际导弹的事情，"艾伦比提醒他。

" [jes] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] .

"	Yes	,	without	any	success	.
"	是的	,	没有	任何	成功	.

"是的，但没有任何成功。"

[ðə; ði][læst] [tuː] ['reɪndɪr] — ['dɑːnɚ] [ænd; ənd]['blɪtsən] !

The	last	two	reindeer	—	Donner	and	Blitzen	!
这	最后的	二	驯鹿	—	唐纳	和	闪电战	!

最后两只驯鹿——唐纳和布利岑！

" [ɪlɪnbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['glʌmli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ][smaɪl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər]

"	Ellenby	nodded	glumly	,	but	he	couldn't	keep	a	smile	off	his	face	for
"	艾伦比	点头	闷闷不乐地	,	但	他	不能	保持	一个	微笑	离开	他的	脸	为了

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

艾伦比闷闷不乐地点了点头，但他脸上的笑容还是没能保持多久。

" [aɪ] [roʊt] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['pʌblɪʃt] — [ə'baʊt] [haʊ] ['poʊətri][ɪz]
" I wrote another article too — it was never published — about how poetry is
" 我 写道 其他 文章 也 — 它 曾是 绝不 已发布 — 关于 如何 诗 是
[kəm'pliːtli] ['pɔɪntləs] ,
completely pointless ,
完全地 无意义 ,

"我还写过另一篇文章——但从未发表——论诗歌完全没有意义，

[haʊ] [raɪmz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'stɔːrt] ['miːnɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
how rhymes inevitably distort meanings , and so on .
如何 韵律 不可避免地 歪曲 含义 , 和 所以 在 .

押韵如何不可避免地扭曲意义，等等。

" ['mædsən] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" Madson whirled on him with a peal of laughter .
" 马德森 旋转 在 他 和 一个 皮尔 的 笑声 .

"马德森猛地转身，发出了一阵爽朗的笑声。"

" [soʊ][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] ['poʊətri] !
" So you even thought you were big enough to wreck poetry !
" 所以 你 甚至 想法 你 是 大的 足够的 到 破坏 诗 !

"所以你甚至认为自己大到可以毁掉诗歌！"

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][lɪmp] , ['θɪnɪʃ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] .
" He jerked a limp , thinnish volume from his coat pocket .
" 他 猛地一抖 一个 跛行 , 较薄 体积 从 他的 外套 口袋 .

他猛地从外套口袋里掏出一本软塌塌的、薄薄的书。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] !
" You thought you could destroy this !
" 你 想法 你 可以 破坏 这 !

你以为你能摧毁它！

" [ɛlɪnbiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Ellenby's expression changed .
" 艾伦比的 表达 已更改 .

艾伦比的表情变了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət]['mædsən][held][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He reached for the book , but Madson held it away from him .
他 达到 为了 这 书 , 但 马德森 握住 它 离开 从 他 .

他伸手去拿那本书，但马德森把它挡在了他前面。

[ɪlɪnbi] [sed] , " [ðæts] [kiːts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Ellenby said , " That's Keats , isn't it ? "
艾伦比 说 , " 那就是 济慈 , 不是 它 ? "

艾伦比说："那是济慈，对吧？"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" How would you know ?
" 如何 会 你 知道 ?

你怎么知道?

" [ɪlɪnbi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Ellenby hesitated .
" 艾伦比 犹豫了一下 .

艾伦比犹豫了一下。

" [oʊ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][aɪ] [roʊt] [ðə; ði]
" **Oh** , **I** **got** **to** **like** **some** **of** **his** **poetry** , **quite** **a** **while** **after** **I** **wrote** **the**
" 哦 , 我 得到 到 喜欢 一些 的 他的 诗 , 相当 一个 尽管 后 我 写道 这
['ɑːrtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

“哦，在我写完那篇文章很久之后，我才开始喜欢他的一些诗歌。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət]['mædsən] .
" **He** **paused** **again** **and** **looked** **squarely** **at** **Madson** .
" 他 暂停 再次 和 看起来 完全 在 马德森 .

他再次停顿了一下，直直地看着马德森。

" ['ɔːlsoʊ] , ['vɪrə] - ['elən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['vɑːljəm] .
" **Also** , **Vera** - **Ellen** **was** **reading** **me** **some** **pieces** **out** **of** **that** **volume** .
" 还 , 维拉 - 艾伦 曾是 阅读 我 一些 件 出去 的 那 体积 .

“此外，维拉-艾伦还给我读了那本书中的一些章节。”

[aɪ] [ges] [juːd] [ləund] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I **guess** **you'd** **loaned** **it** **to** **her** . "
我 猜测 你会 借出的 它 到 她 . "

我猜是你借给她的。

" ['vɪrə] - ['elən] ?
" **Vera** - **Ellen** **?**
" 维拉 - 艾伦 ?

“维拉-艾伦？”

" [mædsənz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" **Madson's** **jaw** **dropped** .
" 麦德森的 颚 掉落 .

“麦德森的下巴都惊掉了。”

[ɪlɪnbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Ellenby **nodded** .
艾伦比 点头 .

艾伦比点了点头。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒi'ɑːmətri] .
" **She** **had** **trouble** **with** **her** **geometry** .
" 她 有 麻烦 和 她 几何学 .

她的几何学很差。

[sʌm; səm] ['kɔnfərənsis] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
Some **conferences** **were** **necessary** .
一些 会议 是 必要的 .

有些会议是必要的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [wiː; wi] ['fɪzɪsɪsts] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][draɪ] - [soʊld] [traɪb] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **We** **physicists** **aren't** **such** **a** **dry** - **souled** **tribe** , **you** **know** .
" 我们 物理学家 不是 这样的 一个 干燥 - 有灵魂的 部落 , 你 知道 .

“你知道，我们物理学家并不是一群冷漠无情的人。”

" ['mædsən] [lʊkt] ['aʊtreɪdʒd] .
" **Madson** **looked** **outraged** .
" 马德森 看起来 义愤填膺 .

马德森看起来很愤怒。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ! "
" Why , you're old enough to be her father ! "
" 为什么 , 你是 老的 足够的 到 是 她 父亲 ! "

"你年纪都够当她爸爸了！"

" [ɔ:r][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] ['ku:lli] .
" Or her husband , " Ellenby replied coolly .
" 或者 她 丈夫 , " 艾伦比 回复 冷静地 .

"或者她的丈夫，"艾伦比冷冷地回答道。

" [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ə'træktɪd] [tu:; tə]['fɑ:ðər]['ɪmɪdʒɪz] .
" Young women are often attracted to father images .
" 年轻的 女性 是 经常 吸引 到 父亲 图片 .

年轻女性往往被父亲形象所吸引。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [kɑ:nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] . "
But all that can't make any difference to us now . "
但 全部 那 不能 制作 任何 不同之处 到 我们 现在 . "

但这一切现在对我们来说都无关紧要了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " ['mædsən] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" You're right , " Madson said shortly .
" 你是 正确的 , " 马德森 说 不久 .

"你说得对，"马德森简短地说。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['poʊətri]['vɑ:ljəm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [flə:tid] [ðə; ði] [swet] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He shoved the poetry volume back in his pocket , flirted the sweat out of his
他 推搡 这 诗 体积 后退 在 他的 口袋 , 调情 这 汗 出去 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他把诗集塞回口袋，抹去眼角的汗水。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
and looked around with impatience .
和 看起来 大约 和 不耐烦 .

他不耐烦地环顾四周。

" [seɪ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] ['ændʒəlɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" Say , you're going to New Angeles , aren't you ?
" 说 , 你是 去 到 新的 洛杉矶 , 不是 你 ?

"对了，你要去新洛杉矶，对吧？"

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [wen] [ɪlɪnbi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌn'sɜ:rtnli] , [sed] , " [ðen] [lets] [kʌt]
" he asked , and when Ellenby nodded uncertainly , said , " Then let's cut
" 他 问 , 和 什么时候 艾伦比 点头 不确定性 , 说 , " 然后 我们来吧 切
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
across the fields .
穿过 这 字段 .

他问道，当艾伦比不确定地点点头时，他说："那我们就穿过田野吧。"

[ðɪs] [roʊd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] .
This road is taking us out of our way .
这 路 是 采取 我们 出去 的 我们的 方式 .

这条路会把我们引向歧途。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
" And without waiting for a reply he jumped across the little ditch to the
" 和 没有 等待 为了 一个 回复 他 跳了起来 穿过 这 小的 沟 到 这
[left] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [wi:t] [fi:ld] .
left of the road and into the yellowing wheat field .
左边 的 这 路 和 进入 这 黄化 小麦 场地 .

"不等对方回答，他就跳过路左边的小沟，跳进了泛黄的麦田里。"

[ɪlɪnbi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Ellenby	**watched**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**
艾伦比	观看	他	为了	一个	片刻	,

艾伦比盯着他看了一会儿，

[ðen] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [roʊld] ['taʊəl] ['fɜːrðər] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

then	**hitched**	**his**	**rolled**	**towel**	**further**	**up**	**under**	**his**	**arm**	**and**	**followed**	**.**
然后	搭便车	他的	滚动	毛巾	更远	向上	在下面	他的	手臂	和	随后	.

然后他把卷起的毛巾往上提了提腋下，跟着走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

It	**was**	**stifling**	**in**	**the**	**field**	**.**
它	曾是	令人窒息	在	这	场地	.

田野里闷热难耐。

[ðə; ði] [wiːt] [siːmd] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz] ['eni] [streɪ] ['briːzɪz] .

The	**wheat**	**seemed**	**to**	**paralyze**	**any**	**stray**	**breezes**	**.**
这	小麦	似乎	到	麻痹	任何	流浪	微风	.

麦田似乎能阻挡任何零星的微风。

[ðer; ðər] [buːts] [hist] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] [stemz] .

Their	**boots**	**hissed**	**against**	**the**	**dry**	**stems**	**.**
他们的	靴子	嘶嘶作响	反对	这	干燥	茎	.

他们的靴子踩在干枯的茎秆上发出嘶嘶声。

[fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪzi] ['drʌmɪŋ] .

Far	**off**	**they**	**heard**	**a**	**lazy**	**drumming**	**.**
远的	离开	他们	听到	一个	懒惰的	打鼓	.

远处传来慵懒的鼓声。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] , ['brɪmfʊl] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] .

After	**a**	**while**	**they**	**came**	**to**	**a**	**wide**	**,**	**brimful**	**irrigation**	**ditch**	**.**
后	一个	尽管	他们	来了	到	一个	宽的	,	满满的	灌溉	沟	.

过了一会儿，他们来到一条宽阔、水满溢的灌溉沟渠前。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

They	**could**	**see**	**that**	**some**	**hundreds**	**of**	**feet**	**ahead**	**it**	**was**	**crossed**	**by**	**a**	**little**	**bridge**	**.**
他们	可以	看	那	一些	数百	的	脚	前方	它	曾是	交叉	经过	一个	小的	桥	.

他们可以看到前方几百英尺处有一座小桥横跨在河面上。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

They	**followed**	**the**	**ditch**	**.**
他们	随后	这	沟	.

他们沿着沟渠走。

[ɪlɪnbi] [felt] ['streɪndʒli] ['gɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] .

Ellenby	**felt**	**strangely**	**giddy**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**looking**	**at**	**everything**	**through**	**a**	**microscope**	**.**
艾伦比	毛毡	奇怪的	头晕	,	作为	如果	他	是	寻找	在	一切	通过	一个	显微镜	.

艾伦比感到一阵莫名的眩晕，仿佛在用显微镜观察一切。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,

That	**may**	**have**	**been**	**due**	**to**	**the**	**tremendous**	**size**	**of**	**the**	**wheat**	**,**
那	可能	有	到过	到期的	到	这	巨大的	尺寸	的	这	小麦	,

那可能是由于小麦的体积非常大造成的。

[ɪts] [spaɪks] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['kɔːrnkɑːb] , [ðə; ði] ['spaɪklɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['kəːnəlz] — [rɪtʃ]

its	spikes	almost	as	big	as	corncobs	,	the	spikelets	bigger	than	kernels	—	rich
它是	尖峰	几乎	作为	大的	作为	玉米芯	,	这	小穗	大	比	内核	—	富有的

['ɔrɪndʒ] [stʌf] [tɔːt] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

orange	stuff	taut	with	flour	.
橙子	东西	紧绷	和	面粉	.

它的穗几乎和玉米棒一样大，小穗比玉米粒还大——饱满的橙色物质紧紧地裹着面粉。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] ['mɑːrd] [baɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [splɔtʃiz] [ʌv; əv]

But	then	they	came	to	a	section	marred	by	larger	and	larger	splotches	of
但	然后	他们	来了	到	一个	部分	受损	经过	更大的	和	更大的	斑点	的

[ə; eɪ] ['paʊdəri] ['pɜːrp(ə)l] [blaɪt] .

a	powdery	purple	blight	.
一个	粉状	紫色的	枯萎病	.

但随后他们来到了一片区域，那里布满了越来越大的粉状紫色斑块。

[ðə; ði]['leɪzi] ['drʌmɪŋ] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

The	lazy	drumming	became	louder	.
这	懒惰的	打鼓	成为	更大声	.

慵懒的鼓声越来越大。

[ɪlɪnbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [loʊ] - ['swɪŋɪŋ] ['helɪkɑːptər][wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ,

Ellenby	was	the	first	to	see	the	low	-	swinging	helicopter	with	its	thick	,
艾伦比	曾是	这	第一的	到	看	这	低的	-	摇摆	直升机	和	它是	厚的	,

['treɪlɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [mɪst] .

trailing	plume	of	greenish	mist	.
尾随	羽	的	绿绿色	薄雾	.

艾伦比是第一个看到这架低空盘旋的直升机的人，它拖着浓厚的绿色雾气。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['mædsən][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bəuθ][men] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

He	knocked	Madson	on	the	shoulder	and	both	men	started	to	run	.
他	敲门	马德森	在	这	肩膀	和	两个都	男人	开始	到	跑步	.

他拍了拍马德森的肩膀，两人随即开始奔跑。

['pɜːrp(ə)l] [dʌst] [pʌft] .

Purple	dust	puffed	.
紫色的	灰尘	膨胀的	.

紫色尘埃飘散开来。

[wʌns] [ɪlɪnbi] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['mædsən] [stɑːpt] [tuː; tə][dʒɜːrk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Once	Ellenby	stumbled	and	Madson	stopped	to	jerk	him	to	his	feet	.
一次	艾伦比	踉跄	和	马德森	停止	到	混蛋	他	到	他的	脚	.

艾伦比踉跄了一下，马德森停下来把他拉了起来。

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːptər] [swəːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Still	they	would	have	escaped	except	that	the	copter	swerved	toward	them	.
仍然	他们	会	有	逃脱	除了	那	这	直升机	急转弯	朝向	他们	.

如果不是直升机突然朝他们飞来，他们本来可以逃脱的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [swiːt] ['ɔɪli] [fjuːmz] .

A	moment	later	they	were	enveloped	in	sweet	oily	fumes	.
一个	片刻	之后	他们	是	被包裹	在	甜的	油腻的	烟雾	.

片刻之后，他们便被甜腻的油性烟雾所包围。

['mædsən] [hɜːrd] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] , [glimpst] [ə; eɪ] [groʊ'teskli] [lɔːŋ] - [noʊzd] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [daʊn]

Madson	heard	jeering	laughter	,	glimpsed	a	grotesquely	long	-	nosed	face	peering	down
马德森	听到	嘲笑	笑声	,	瞥见	一个	怪诞地	长的	-	鼻子	脸	窥视	向下

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

马德森听到一阵嘲笑声，瞥见一张长着怪异长鼻子的脸从上面往下看。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði][klaʊd] , [ɪlɪnbi] [skwiːkt] , " [dəunt] [briːð] !
Then , through the cloud , Ellenby squeaked , " Don't breathe !
然后 , 通过 这 云 , 艾伦比 吱吱作响 , " 不 呼吸 !

然后，透过云层，艾伦比尖声说道："别呼吸！"

" [ænd; ənd]['mædsən][felt] [hɪm'self] ['drægd] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
" and Madson felt himself dragged roughly into the ditch .
" 和 马德森 毛毡 他自己 拖拽 大致 进入 这 沟 .

"马德森感觉自己被粗暴地拖进了沟里。"

[ðə; ði]['wɔːtər][kloʊzd]['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
The water closed over him with a splash .
这 水 关闭 超过 他 和 一个 溅 .

水花四溅，淹没了他。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,
Puffing and blowing ,
抽气 和 吹 ,

喘息和吹气，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðə; ði]['wɔːtər]['hɑːrdli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [weɪst] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]
he came to his feet — the water hardly reached his waist — to find himself
他 来了 到 他的 脚 — 这 水 几乎 达到 他的 腰部 — 到 寻找 他自己
['biːɪŋ] ['drægd] [baɪ] [ɪlɪnbi] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
being dragged by Ellenby toward the bridge .
存在 拖拽 经过 艾伦比 朝向 这 桥 .

他站起身来——水深几乎没过他的腰——发现自己正被艾伦比拖向桥边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] ['bɑːtəm] .
It was all he could do to keep his footing on the muddy bottom .
它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 他的 立足点 在 这 浑 底部 .

他竭尽全力才得以在泥泞的河床上站稳。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɑːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪlɪnbi] [wʌz; wəz]
By the time he got breath enough to voice his indignation , Ellenby was
经过 这 时间 他 得到 气息 足够的 到 嗓音 他的 愤慨 , 艾伦比 曾是
['seɪɪŋ] , " [ðæts] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
saying , " That's far enough .
说 , " 那就是 远的 足够的 .

当他终于喘口气表达他的愤慨时，艾伦比正在说："够了。"

[ðə; ði] ['stʌfs] ['setlɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
The stuff's settling away from us .
这 东西 安顿 离开 从 我们 .

这些东西正在远离我们。

[naʊ] [strɪp][ænd; ənd][skrʌb] [jɔːr'self] .
Now strip and scrub yourself .
现在 条 和 擦洗 你自己 .

现在脱光衣服，好好搓洗一下自己。

" [ɪlɪnbi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['taʊəl] ['hiːd] [held] ['taɪtli] [klʌtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
" Ellenby unrolled the towel he'd held tightly clutched to his side all the while ,
" 艾伦比 展开 这 毛巾 他会 握住 紧紧 紧握 到 他的 边 全部 这 尽管 ,

艾伦比展开了他一直紧紧攥在身侧的毛巾。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][soʊp] .
and produced a bar of soap .
和 生产 一个 酒吧 的 肥皂 .

然后制作了一块肥皂。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [mædsənz] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
In response to Madson's question he explained ,
在 回复 到 麦德森的 问题 他 解释 ,

针对马德森的问题，他解释道：

" [ðæt] ['fʌŋgɪsaɪd,'fʌndʒɪsaɪd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] - [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] -
" That fungicide was probably TTTR or some other relative of the nerve -
" 那 杀菌剂 曾是 大概 - 或者 一些 其他 相对的 的 这 神经 -
[gæs]['fæməli] .
gas family .
气体 家庭 .

“那种杀菌剂很可能是 TTTR 或神经毒气家族的其他一些成员。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [θruː] [ðə; ði][skɪn] .
They are absorbed through the skin .
他们 是 吸收 通过 这 皮肤 .

它们能被皮肤吸收。

" ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər]['mædsən][wʌz; wəz]['skaʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] .
" Seconds later Madson was scouring his head and chest .
" 秒 之后 马德森 曾是 洗涤 他的 头 和 胸部 .

几秒钟后，马德森开始仔细查看自己的头部和胸部。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['mʌtərɪŋ] , " [ðeɪl] ['prɑːbəbli][hæv; həv][ˌem 'iː]
He hesitated at his trousers , muttering , " They'll probably have me
他 犹豫了一下 在 他的 裤子 , 喃喃自语 , " 他们会 大概 有 我
[fɔːr; fər] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər] .
for indecent exposure .
为了 不雅 接触 .

他犹豫了一下，一边脱裤子一边嘟囔着：“他们可能会以猥亵罪起诉我。”

[kleɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['nuːdɪst] ['kɑːləni][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [lʌv] [kʌlt] .
Claim I was trying to start a nudist colony as well as a free - love cult .
宣称 我 曾是 尝试 到 开始 一个 天体主义者 殖民地 作为 出色地 作为 一个 自由的 - 爱 邪教 .

声称我试图建立一个裸体主义者聚居地和一个自由恋爱邪教。

" [bʌt; bət] [ɛlɪnbiːz] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [wʌn] .
" But Ellenby's warning had been a chilly one .
" 但 艾伦比的 警告 有 到过 一个 寒冷 一 .

但艾伦比的警告却很冷淡。

[ɪlɪnbi] [soʊpt] [mædsənz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [soʊpt] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['rɪgi] [wʌn] .
Ellenby soaped Madson's back and he in turn soaped the older man's ridgy one .
艾伦比 肥皂 麦德森的 后退 和 他 在 转动 肥皂 这 老 男人的 脊状 一 .

艾伦比给麦德森的背擦了肥皂，麦德森又给这位老人的粗糙的背擦了肥皂。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɛləfənts] [noʊz] , " ['mædsən] [mjuːzd] .
" I suppose that's why he had an elephant's nose , " Madson mused .
" 我 认为 那就是 为什么 他 有 一个 大象的 鼻子 , " 马德森 沉思 .

“我想这就是他长着象鼻子的原因吧，”马德森沉思道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɑːptər] , " ['mædsən] [ɪk'spleɪnd] .
" Man in the copter , " Madson explained .
" 男人 在 这 直升机 , " 马德森 解释 .

“直升机里的人，”马德森解释道。

" ['werɪŋ] [ə; eɪ]['respəreɪtər] .
" **Wearing** **a** **respirator** **.**
" 穿着 一个 呼吸器 .

佩戴呼吸器。

" [ɪlɪnbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [muːv] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" **Ellenby** **nodded** **and** **made** **them** **move** **nearer** **the** **bridge** **for** **a** **change**
" 艾伦比 点头 和 制成 他们 移动 更近 这 桥 为了 一个 改变
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
of **water** **.**
的 水 .

艾伦比点了点头，示意他们靠近桥边换换水。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skrʌb] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [rɪns] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðem; ðəm] ,
They **started** **to** **scrub** **their** **clothes** **,** **rinse** **and** **wring** **them** **,**
他们 开始 到 擦洗 他们的 衣服 , 冲洗 和 拧 他们 ,

他们开始搓洗衣服，冲洗拧干。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][tuː; tə][draɪ] .
and **lay** **them** **on** **the** **bank** **to** **dry** **.**
和 躺 他们 在 这 银行 到 干燥 .

然后把它们放在河岸上晾干。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['kɑːptər] ['bʌzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
They **watched** **the** **copter** **buzzing** **along** **in** **the** **distance** **,**
他们 观看 这 直升机 嗡嗡声 沿着 在 这 距离 ,

他们看着远处直升机嗡嗡地飞过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ə'gen] .
but **it** **didn't** **seem** **inclined** **to** **come** **near** **again** **.**
但 它 没有 似乎 倾斜 到 来 靠近 再次 .

但它似乎没有再次靠近的打算。

['mædsən] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
Madson **felt** **impelled** **to** **say** **,** **"** **You** **know** **,**
马德森 毛毡 被迫 到 说 , " 你 知道 ,

马德森忍不住说道："你知道，

[ɪts] [jʊr; jər] ['kemɪst] [frendz] [huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] ['vɪʃəsnəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['mænz]
it's **your** **chemist** **friends** **who** **have** **introduced** **that** **viciousness** **into** **the** **common** **man's**
它是 你的 化学家 朋友们 WHO 有 介绍 那 恶毒 进入 这 常见的 男人的
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

是你们那些化学家朋友把这种邪恶带入了普通人的心灵。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['hɔːrəb(ə)l] ['pɔizənz] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] ['neɪtʃər] .
giving **him** **horrible** **poisons** **to** **use** **against** **Nature** **.**
给予 他 可怕 毒药 到 使用 反对 自然 .

给他可怕的毒药，让他用来对抗大自然。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [daʊs] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] . "
Otherwise **he** **wouldn't** **have** **tried** **to** **douse** **us** **with** **that** **stuff** **.** **"**
否则 他 不会 有 尝试 到 浇水 我们 和 那 东西 . "

否则他不会试图用那东西泼我们。

" [hiː; hi][dʒʌst]['æktɪd] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fɑːrmər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] , ['skrʌbɪŋ]
" **He** **just** **acted** **like** **an** **ordinary** **farmer** **to** **me** **,** **"** **Ellenby** **replied** **,** **scrubbing**
" 他 只是 行动 喜欢 一个 普通的 农民 到 我 , " 艾伦比 回复 , 擦洗
['vɪgərəsli] .
vigorously **.**
大力 .

"他对我来说就像个普通的农民一样，"艾伦比一边用力擦洗一边回答道。

" [θɪŋk] [wɪə(r)] [seɪf] ?
" **Think we're safe ?**
" 思考 是 安全的 ?

你觉得我们安全吗?

" ['mædsən] [æskt] .
" **Madson asked .**
" 马德森 问 .

"马德森问道。"

[ɪlɪnbi] [ʃ'rʌgd] .
Ellenby shrugged .
艾伦比 耸了耸肩 .

艾伦比耸了耸肩。

" [wi:l] [dɪ'skʌvər] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] .
" **We'll discover , " he said briefly .**
" 出色地 发现 , " 他 说 简要地 .

"我们会找到答案的,"他简短地说。

['mædsən] ['ʃivəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] .
Madson shivered , but the rhythmic job was soothing .
马德森 瑟瑟发抖 , 但 这 节奏 工作 曾是 舒缓 .

马德森打了个寒颤，但这份有节奏的工作让他感到舒缓。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst]['pleɪf(ə)l] .
After a bit he began to feel almost playful .
后 一个 少量 他 开始 到 感觉 几乎 顽皮的 .

过了一会儿，他开始变得有点顽皮了。

['læðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , [hi:; hi][gɑ:t][sʌm; səm] [faɪn] [lɑ:rdʒ] ['bʌblz] ,
Lathering his shirt , he got some fine large bubbles ,
起泡 他的 衬衫 , 他 得到 一些 美好的 大的 气泡 ,

他往衬衫上抹肥皂，搓出了很多细腻的大泡沫。

[held] [ðem; ðəm][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] ['kʌlɚz] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
held them so he could see their colors flow in the sunlight .
握住 他们 所以 他 可以 看 他们的 颜色 流动 在 这 阳光 .

他捧着它们，让阳光照耀下，欣赏它们绚丽的色彩。

" ['taɪni] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['evri] [hju:] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .
" **Tiny perfect worlds of every hue , " he murmured .**
" 微小的 完美的 世界 的 每一个 色调 , " 他 低声说道 .

"一个个色彩斑斓、完美无瑕的小世界,"他喃喃自语道。

" ['vaɪələt] , [blu:] , [gri:n] , ['jeloʊ] , ['ɔrɪndʒ] , [red] . "
" **Violet , blue , green , yellow , orange , red . "**
" 紫色 , 蓝色的 , 绿色的 , 黄色的 , 橙子 , 红色的 . "

"紫色、蓝色、绿色、黄色、橙色、红色。"

" [ænd; ənd] [ded] [blæk] , " [ɪlɪnbi] ['ædɪd] .
" **And dead black , " Ellenby added .**
" 和 死的 黑色的 , " 艾伦比 额外 .

"而且漆黑一片,"艾伦比补充道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" **You would say something like that !**
" 你 会 说 某物 喜欢 那 !

你居然会说出这样的话!

" ['mædsən] [grʌntid] .
" **Madson grunted .**
" 马德森 哼哼 .

马德森哼了一声。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	did	you	think	I	was	talking	about	?	"
"	什么	做过	你	思考	我	曾是	说	关于	?	"

你以为我在说什么?

" ['bʌblz] . "

"	Bubbles	.	"
"	气泡	.	"

"泡泡。"

" ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] - ['pɔizənz] [hæv; həv] [blæk] ['bʌblz] , " ['mædsən] [sed]

"	Maybe	some	of	your	friends	'	poisons	have	black	bubbles	,	"	Madson	said
"	或许	一些	的	你的	朋友们	-	毒药	有	黑色的	气泡	,	"	马德森	说

['baɪtɪŋli] .

bitingly	.
尖刻地	.

"也许你朋友的某些毒药里会有黑色的气泡,"马德森尖刻地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] . "

"	But	I	was	talking	about	these	.	"
"	但	我	曾是	说	关于	这些	.	"

但我说的是这些。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][paɪp] .

"	So	was	I	.	Give	me	your	pipe	.
"	所以	曾是	我	.	给	我	你的	管道	.

我也是。把你的烟斗给我。

" [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ɛlɪnbiːz] [vɔɪs] [meɪd] ['mædsən] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	The	authority	in	Ellenby's	voice	made	Madson	look	around	startledly	.
"	这	权威	在	艾伦比的	嗓音	制成	马德森	看	大约	惊愕地	.

"艾伦比语气中的权威让马德森吓了一跳，四处张望。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][paɪp] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Give	me	your	pipe	,	"	Ellenby	repeated	firmly	,	holding	out	his	hand	.
"	给	我	你的	管道	,	"	艾伦比	重复	牢牢	,	保持	出去	他的	手	.

"把你的烟斗给我,"艾伦比坚定地重复道，同时伸出手。

['mædsən] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['traʊzərz] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

Madson	fished	it	out	of	the	pocket	of	the	trousers	he	was	about	to
马德森	钓鱼	它	出去	的	这	口袋	的	这	裤子	他	曾是	关于	到

[wɑːʃ] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

wash	and	handed	it	over	.
洗	和	递交	它	超过	.

马德森从他正要洗的裤子口袋里掏出那东西，递了过去。

[ɪlɪnbi] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sɑːgi] [tə'bækoʊ] , [swɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

Ellenby	knocked	out	the	soggy	tobacco	,	swished	it	in	the	water	a	few	times	,
艾伦比	敲门	出去	这	湿漉漉的	烟草	,	嗖的一声	它	在	这	水	一个	很少	时代	,

艾伦比敲掉湿漉漉的烟草，在水里涮了几下，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][soʊp][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] .

and	began	to	soap	the	inside	of	the	bowl	.
和	开始	到	肥皂	这	里面	的	这	碗	.

然后开始用肥皂清洗碗的内壁。

['mædsən]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] , " [juːd] [biː; bi] ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [ɪlɪnbi]

Madson	started	to	object	,	but	,	"	You'd	be	washing	it	anyway	,	"	Ellenby
马德森	开始	到	目的	,	但	,	"	你会	是	洗涤	它	反正	,	"	艾伦比

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

assured	him	.
保证	他	.

马德森正要反对，但艾伦比向他保证说："反正你也要洗它。"

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mædsən] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
" Now look here , Madson , I'm going to blow a bubble and I want you to
" 现在 看 这里 , 马德森 , 我是 去 到 吹 一个 气泡 和 我 想 你 到
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

"麦德森，你看，我要吹个泡泡，你看着。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] .
I want you to observe Nature for all you're worth .
我 想 你 到 观察 自然 为了 全部 你是 值得 .

我希望你用心观察大自然。

[ɪf] ['poʊəts][ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] [hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [its] [ðæt] [ðeə(r)] [bəuθ]
If poets and physicists have one thing in common it's that they're both
如果 诗人 和 物理学家 有 一 事物 在 常见的 它是 那 它们是 两个都
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
supposed to be able to observe .
据称 到 是 有能力的 到 观察 .

如果说诗人与物理学家有什么共同之处，那就是他们都应该具备观察能力。

['ækjərətli] .
Accurately .
准确 .

准确。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [naʊ] [siː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][paɪp] [maʊθ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hæŋ]
" Now see , I'm going to hold the pipe mouth down and let the bubble hang
" 现在 看 , 我是 去 到 抓住 这 管道 嘴 向下 和 让 这 气泡 悬挂
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

"现在你看，我要按住管口，让气泡悬挂在上面。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [tɪpt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
but with one side of the bowl tipped up a bit ,
但 和 一 边 的 这 碗 倾斜 向上 一个 少量 ,

但碗的一侧稍微抬起来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌbəlz] [skɪn] [wɪl] [biː; bi] ['gretɪst] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
so that the strain on the bubble's skin will be greatest on that side .
所以 那 这 拉紧 在 这 泡沫的 皮肤 将要 是 最 在 那 边 .

这样，气泡表皮在该侧受到的压力就会最大。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌb(ə)l] ,
" He blew a big bubble ,
" 他 吹 一个 大的 气泡 ,

他吹了一个大泡泡，

[held][ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
held the pipe with one hand and pointed with a finger of the other .
握住 这 管道 和 一 手 和 尖 和 一个 手指 的 这 其他 .

一手拿着烟斗，另一只手用一根手指着什么。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [naʊ] .
" There's the place to watch now .
" 有 这 地方 到 手表 现在 .

"现在就该去那里看看了。"

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜ:rst] .
" **The** **bubble** **burst** **.**
" 这 气泡 爆裂 .

泡沫破裂了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What** **was** **that** **?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['mædsən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] .
" **Madson** **asked** **in** **a** **new** **voice** **.**
" 马德森 问 在 一个 新的 嗓音 .

"马德森用一种全新的语气问道。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [blæk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dʌl] [laɪk] [sʊt] . "
" **It** **really** **was** **black** **for** **an** **instant** **,** **dull** **like** **soot** **.** **"**
" 它 真的 曾是 黑色的 为了 一个 立即的 , 乏味的 喜欢 煤烟 . "

"那一瞬间，它真的变成了黑色，像煤烟一样暗淡。"

" [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [bə:sts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [skɪn] [gets] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , " [ɪlɪnbi] [sed] .
" **A** **bubble** **bursts** **because** **its** **skin** **gets** **thinner** **and** **thinner** **,** **"** **Ellenby** **said** **.**
" 一个 气泡 爆发 因为 它是 皮肤 获得 更薄 和 更薄 , " 艾伦比 说 .

"气泡破裂是因为它的表皮越来越薄,"艾伦比说。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [θɪn] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] ['kʌlɝz] , [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪ'lɪmɪneɪts] ['dɪfrənt]
" **When** **it** **gets** **thin** **enough** **it** **shows** **colors** **,** **as** **interference** **eliminates** **different**
" 什么时候 它 获得 薄的 足够的 它 演出 颜色 , 作为 干涉 消除 不同的
[weɪvleŋsθ] .
wavelengths **.**
波长 .

"当它变得足够薄时，就会显现出颜色，因为干涉作用会消除不同波长的光。"

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
With **yellow** **eliminated** **it** **shows** **violet** **,** **and** **so** **on** **.**
和 黄色的 已淘汰 它 演出 紫色 , 和 所以 在 .

去掉黄色后就显示出紫色，以此类推。

[bʌt; bət]['faɪnəli] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ,
But **finally** **,** **just** **for** **a** **moment** **at** **the** **place** **where** **it's** **going** **to** **break** **,**
但 最后 , 只是 为了 一个 片刻 在 这 地方 在哪里 它是 去 到 休息 ,

但最终，就在它即将断裂的那一刻，

[ðə; ði][skɪn] [bɪ'kʌmz] ['oʊnli][wʌn]['mɑ:lɪkju:l] [θɪk] .
the **skin** **becomes** **only** **one** **molecule** **thick** **.**
这 皮肤 变成 仅有的 一 分子 厚的 .

皮肤厚度仅剩一个分子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:noʊ] - [mə'lekjələr] ['leɪər] [əb'zɔ:rbz][ɔ:l] [laɪt] , [hens] [ʃoʊz] [æz; əz] [ded] [blæk] . "
Such **a** **mono** **-** **molecular** **layer** **absorbs** **all** **light** **,** **hence** **shows** **as** **dead** **black** **.** **"**
这样的 一个 单核细胞增多症 - 分子 层 吸收 全部 光 , 因此 演出 作为 死的 黑色的 . "

这种单分子层会吸收所有光线，因此呈现完全黑色。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [gɑ:t][ə; eɪ] [blæk] ['laɪnɪŋ] , [eɪ] ? "
" **Everything's** **got** **a** **black** **lining** **,** **eh** **?** **"**
" 一切都是 得到 一个 黑色的 衬垫 , 嗯 ? "

"凡事都有两面性，是吧？"

" [blæk] [kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" **Black** **can** **be** **beautiful** **.**
" 黑色的 能 是 美丽的 .

黑色也可以很美。

[hɪr] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Here **,** **I'll** **do** **it** **again** **.**
这里 , 患病的 做 它 再次 .

我再来一次。

" ['mædsən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ɛlɪnbiːz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
" **Madson** **put** **his** **hand** **on** **Ellenby's** **shoulder** **to** **steady** **himself** **.**
" 马德森 放 他的 手 在 艾伦比的 肩膀 到 稳定的 他自己 .

"马德森把手放在艾伦比的肩膀上稳住自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [hɪp] - [diːp] [ɪn]['wɔːtər] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [stɪl] [flekt] [wɪð; wɪθ] [sʌdz] .
They **were** **standing** **hip** **-** **deep** **in** **water** **,** **their** **bodies** **still** **flecked** **with** **suds** **.**
他们 是 常设 时髦的 - 深的 在 水 , 他们的 身体 仍然 有斑点的 和 泡沫 .

他们站在齐腰深的水中，身上还沾满了泡沫。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['bʌb(ə)l] .
Their **heads** **were** **inches** **from** **the** **new** **bubble** **.**
他们的 头部 是 英寸 从 这 新的 气泡 .

他们的头离新冒出的气泡只有几英寸远。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə; eɪ] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
As **it** **burst** **a** **voice** **floated** **down** **to** **them** **.**
作为 它 爆裂 一个 嗓音 漂浮 向下 到 他们 .

随着爆炸声，一个声音飘了下来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][oʊ'zoʊnə]['fæk(ə)lti]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ?
" **Is** **this** **the** **Ozona** **Faculty** **Kindergarten** **?**
" 是 这 这 奥佐纳 学院 幼儿园 ?

"这是奥佐纳学院幼儿园吗？"

" [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
" **They** **whirled** **around** **,** **simultaneously** **crouching** **in** **the** **water** **.**
" 他们 旋转 大约 , 同时地 蹲伏 在 这 水 .

"他们猛地转身，同时蹲伏在水中。

" ['vɪrə] - ['elən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **Vera** **-** **Ellen** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 维拉 - 艾伦 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

"维拉-艾伦，你在这里做什么？"

" ['mædsən] [di'mɑːndid] .
" **Madson** **demanded** **.**
" 马德森 要求 .

"马德森要求道。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [pleɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Watching** **the** **kiddies** **play** **,** " **the** **girl** **on** **the** **bridge** **replied** **,**
" 观看 这 孩子们 玩 , " 这 女孩 在 这 桥 回复 ,

"我在看小朋友们玩耍，"桥上的女孩回答说。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['vaɪələt] [her] .
running **a** **hand** **through** **her** **touseled** **violet** **hair** **.**
跑步 一个 手 通过 她 蓬乱的 紫色 头发 .

她用手轻轻抚过自己蓬乱的紫色头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [slæks] [ænd; ənd]['dʒækɪt] .
She **looked** **down** **at** **her** **slacks** **and** **jacket** **.**
她 看起来 向下 在 她 休闲裤 和 夹克 .

她低头看了看自己的裤子和外套。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔ:t] [maɪ] [swɪm] [su:t] , [ðoʊ] [aɪ] ['gæðər] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] . "
" **Wish** **I'd** **brought** **my** **swim** **suit** **,** **though** **I** **gather** **it** **wouldn't** **be** **expected** **.** "
" 希望 ID 带来 我的 游泳 套装 , 尽管 我 收集 它 不会 是 预期的 . "

"真希望我带了泳衣，不过我想应该没人会要求带吧。"

" ['vɪrə] - ['elən] !
" **Vera** **-** **Ellen** **!**
" 维拉 - 艾伦 !

"维拉-艾伦！"

" ['mædsən] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **Madson** **said** **apprehensively** **.**
" 马德森 说 忧心忡忡地 .

"马德森忧心忡忡地说。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" **It** **doesn't** **look** **very** **inviting** **down** **there** **,** **though** **,** **"** **she** **mused** **.**
" 它 不 看 非常 邀请 向下 那里 , 尽管 , " 她 沉思 .

"不过，下面看起来不太吸引人，"她沉思道。

" [ges] [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:kwə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [nu:] ['ændʒəlɪs] . "
" **Guess** **I'll** **wait** **for** **Aqua** **Heaven** **at** **New** **Angeles** **.** **"**
" 猜测 患病的 等待 为了 水 天堂 在 新的 洛杉矶 . "

"看来我得等新洛杉矶的Aqua Heaven开业了。"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['ændʒəlɪs] ?
" **You're** **going** **to** **New** **Angeles** **?**
" 你是 去 到 新的 洛杉矶 ?

你要去新洛杉矶吗?

" [ɪlɪnbi] [pʊt] [ɪn] .
" **Ellenby** **put** **in** **.**
" 艾伦比 放 在 .

"艾伦比投入了。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] ['brɪliənt] [waɪl] ['skwɑ:tɪŋ] [tʃest] [di:p] [ɪn] ['mʌdi]
It **is** **not** **easy** **to** **be** **conversationally** **brilliant** **while** **squatting** **chest** **deep** **in** **muddy**
它 是 不是 简单的 到 是 对话 杰出的 尽管 蹲姿 胸部 深的 在 浑
['wɔ:tər] ,
water **,**
水 ,

蹲在齐胸深的泥水中，还要谈吐不凡，这可不容易。

[ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
acutely **conscious** **of** **the** **absence** **of** **clothes** **.**
急性 有意识的 的 这 缺席 的 衣服 .

他强烈地意识到自己没穿衣服。

['vɪrə] - ['elən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['leɪzɪli] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
Vera **-** **Ellen** **nodded** **lazily** **,** **leaning** **on** **the** **railing** **.**
维拉 - 艾伦 点头 懒洋洋 , 倾斜 在 这 栏杆 .

维拉-艾伦懒洋洋地点了点头，倚在栏杆上。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʒɑ:b] .
" **Going** **to** **get** **me** **a** **city** **job** **.**
" 去 到 得到 我 一个 城市 工作 .

"我要去市里找份工作。"

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'djʊst] ['fæk(ə)lti] [oʊ'zoʊnə] [hoʊldz] [noʊ] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
With **its** **reduced** **faculty** **Ozona** **holds** **no** **more** **intellectual** **interest** **for** **me** **.**
和 它是 减少 学院 奥佐纳 持有 不 更多的 知识分子 兴趣 为了 我 .

由于师资力量缩减，奥佐纳大学对我来说已经不再具有任何学术吸引力。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mæθs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['ɛk] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Did	you	know	math's	going	to	be	made	part	of	the	Home	Eck	department	,
做过	你	知道	数学的	去	到	是	制成	部分	的	这	家	埃克	部门	,

['mɪstər] . [ɪlɪnbi] ? "

Mr	.	Ellenby	?	"
先生	.	艾伦比	?	"

艾伦比先生，您知道数学要并入家政系了吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] — "

"	But	how	did	you	know	that	we	—	"
"	但	如何	做过	你	知道	那	我们	—	"

“可是你怎么知道我们——”

" ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [gɑːt][juː; jʊ][rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]

"	Daughter	of	the	man	who	got	you	run	out	of	town	ought	to	know	what	the
"	女儿	的	这	男人	WHO	得到	你	跑步	出去	的	镇	应该	到	知道	什么	这

[oʊld] ['bʊliz] [ʌp][tuː; tə] .

old	bully's	up	to	.
老的	恶霸的	向上	到	.

“把你赶出城的那个人的女儿应该知道那个老恶霸在搞什么鬼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪl] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

And	if	you're	worrying	that	they'll	come	after	me	and	find	us	together	,
和	如果	你是	令人担忧	那	他们会	来	后	我	和	寻找	我们	一起	,

如果你担心他们会来找我，发现我们在一起，

[aɪl] [dʒʌst] [hed] [ə'lɔːŋ] [baɪ][maɪ'self] .

I'll	just	head	along	by	myself	.
患病的	只是	头	沿着	经过	我	.

我一个人去吧。

" ['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [bəuθ][prəu'testid] ,

"	Madson	and	Ellenby	both	protested	,
"	马德森	和	艾伦比	两个都	抗议	,

“马德森和艾伦比都提出了抗议，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə]['proʊtest] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli]

though	it	is	even	harder	to	protest	effectively	than	to	be	conversationally
尽管	它	是	甚至	更难	到	反对	有效地	比	到	是	对话

['brɪliənt] [waɪl] ['skwɑːtɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] ['wɔːtər] .

brilliant	while	squatting	naked	in	coffee	-	colored	water	.
杰出的	尽管	蹲姿	裸	在	咖啡	-	有色	水	.

虽然进行有效抗议比赤身裸体蹲在咖啡色水中还能妙语连珠还要难。

['vɪrə] - ['elən] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [soʊ][kwɪt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [lets] [get][ɑːn] .

Vera	-	Ellen	said	,	"	All	right	,	so	quit	playing	and	let's	get	on	.
维拉	-	艾伦	说	,	"	全部	正确的	,	所以	辞职	玩耍	和	我们来吧	得到	在	.

维拉-艾伦说：“好了，别玩了，我们继续吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [nuː] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːbz] [wiːl]

You	have	to	tell	me	all	about	New	Angeles	and	the	kind	of	jobs	we'll
你	有	到	告诉	我	全部	关于	新的	洛杉矶	和	这	种类	的	工作	出色地

[get] . "

get	.	"
得到	.	"

你得跟我说说新洛杉矶的情况，还有我们能找到什么样的工作。

" [bʌt; bət] — ? "

"	But	—	?	"
"	但	—	?	"

“但-? ”

" ['mɑːdɪst] , [eɪ] ?
" **Modest** , **eh** ?
" 谦虚的 , 嗯 ?

"谦虚吧？"

[aɪm][ə'freɪd] [pɑː] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .
I'm **afraid** **Pa** **wouldn't** **count** **it** **in** **your** **favor** **.**
我是 害怕的 宾夕法尼亚州 不会 数数 它 在 你的 偏爱 .

恐怕爸爸不会把这算作对你有利的事。

[bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] .
But **all** **right** **.**
但 全部 正确的 .

好吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **She** **turned** **her** **back** **and** **sauntered** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **bridge** **.**
" 她 转向 她 后退 和 漫步 到 这 其他 边 的 这 桥 .

她转身，悠闲地走到桥的另一边。

['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] ['kɔːʃəsli] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [brʌʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]
Madson **and** **Ellenby** **cautiously** **climbed** **out** **of** **the** **ditch** **,** **brushed** **the** **water**
马德森 和 艾伦比 谨慎地 攀登 出去 的 这 沟 , 刷过 这 水
[frʌm; frəm][ðer; ðər][skɪnz] ,
from **their** **skins** **,**
从 他们的 皮肤 ,

马德森和艾伦比小心翼翼地爬出沟渠，拍掉身上的水。

[ænd; ənd] [wɜːrmd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɑːgi] [kloʊðz] .
and **wormed** **into** **their** **soggy** **clothes** **.**
和 驱虫 进入 他们的 湿漉漉的 衣服 .

他们钻进了湿透的衣服里。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " ['mædsən] ['wɪspəd] .
" **We've** **got** **to** **persuade** **her** **to** **go** **back** **,** " **Madson** **whispered** **.**
" 我们已经 得到 到 说服 她 到 去 后退 , " 马德森 低声说道 .

"我们得劝她回去，"马德森低声说道。

" ['vɪrə] - ['elən] ?
" **Vera** **-** **Ellen** **?**
" 维拉 - 艾伦 ?

"维拉-艾伦？"

" [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" **Ellenby** **replied** **and** **raised** **his** **eyebrows** **.**
" 艾伦比 回复 和 提高 他的 眉毛 .

艾伦比回答道，并挑了挑眉毛。

['mædsən] [groʊn] ['sɔːftli] .
Madson **groaned** **softly** **.**
马德森 呻吟 轻轻 .

马德森轻轻呻吟了一声。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ɪlɪnbi] [sed] .
" **Cheer** **up** **,** " **Ellenby** **said** **.**
" 欢呼 向上 , " 艾伦比 说 .

"振作起来，"艾伦比说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hjuːmər][hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

And	he	seemed	in	a	cheerful	humor	himself	when	they	climbed	to	the	bridge
和	他	似乎	在	一个	快乐	幽默	他自己	什么时候	他们	攀登	到	这	桥

.

:

.

当他们爬上桥时，他自己看起来心情也很好。

" ['vɪrə] - ['elən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Vera	-	Ellen	,	"	he	said	,
"	维拉	-	艾伦	,	"	他	说	,

“维拉-艾伦，”他说。

" [wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mæn] ['ruːɪnd] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['neɪtʃər]

"	we've	been	having	an	argument	as	to	whether	man	ruined	Nature	or	Nature
"	我们已经	到过	拥有	一个	争论	作为	到	无论	男人	毁坏	自然	或者	自然

['ruːɪnd] [mæn][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . "

ruined	man	to	start	with	.	"
毁坏	男人	到	开始	和	.	"

“我们一直在争论，究竟是人类破坏了自然，还是自然破坏了人类。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [klæs] , ['mɪstər] . [ɪlɪnbi] ? "

"	Is	this	a	class	,	Mr	.	Ellenby	?	"
"	是	这	一个	班级	,	先生	.	艾伦比	?	"

“这是在上课吗，艾伦比先生？”

" [ʌv; əv]['sɔrts] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Of	sorts	,	"	he	told	her	.
"	的	排序	,	"	他	讲述	她	.

“算是吧，”他告诉她。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['mædsən] [snɔːtid] , ['flɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːts] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

Behind	him	Madson	snorted	,	flipping	his	Keats	to	dry	the	pages	.
在后面	他	马德森	哼了一声	,	翻转	他的	济慈	到	干燥	这	页面	.

在他身后，马德森哼了一声，翻动着他的济慈诗集来晾干书页。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] .

They	started	off	together	.
他们	开始	离开	一起	.

他们最初是在一起的。

" [wel] , " [sed] ['vɪrə] - ['elən] , " [aɪ][laɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][aɪ][laɪk] . . . ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

"	Well	,	"	said	Vera	-	Ellen	,	"	I	like	Nature	and	I	like	.	.	.	human	beings	.
"	出色地	,	"	说	维拉	-	艾伦	,	"	我	喜欢	自然	和	我	喜欢	.	.	.	人类	生物	.

“嗯，”维拉-艾伦说，“我喜欢大自然，我也喜欢……人类。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] ['ruːɪnd] [æt; ət][ɔːl] .

And	I	don't	feel	ruined	at	all	.
和	我	不	感觉	毁坏	在	全部	.

我一点也不觉得被毁了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ? "

Where's	the	argument	?	"
在哪里?	这	争论	?	"

论点在哪?

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑːmz] ? " ['mædsən] [di'mɑːndid] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	What	about	the	bombs	?	"	Madson	demanded	automatically	.
"	什么	关于	这	炸弹	?	"	马德森	要求	自动地	.

“那炸弹呢？”马德森下意识地问道。

" [baɪ][mæn]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪsɪst] [hɪr] [miːnz] [tek'nɑːlədʒi] .
" By man our physicist here means Technology .
" 经过 男人 我们的 物理学家 这里 方法 技术 .

"我们这位物理学家所说的'人'指的是技术。"

[ˌwer'æz] [aɪ] [miːn] — "
Whereas I mean — "
然而 我 意思是 — "

我的意思是——

" [oʊ] , [ðə; ði] [bɑːmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Oh , the bombs , " she said with a shrug .
" 哦 , 这 炸弹 , " 她 说 和 一个 耸肩 .

"哦，那些炸弹，"她耸了耸肩说道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ɪn] [nuː] ['ændʒəlɪs] ? "
" What sort of job do you think I should get in New Angeles ? "
" 什么 种类 的 工作 做 你 思考 我 应该 得到 在 新的 洛杉矶 ? "

"你觉得我在新洛杉矶应该找什么样的工作？"

" [wel] . . . " ['mædsən][bɪ'gæn] .
" Well . . . " Madson began .
" 出色地 . . . " 马德森 开始 .

"嗯……"马德森开口道。

" [seɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪlɪnbi] .
" Say , I'm getting hungry , " she raced on , turning to Ellenby .
" 说 , 我是 获得 饥饿的 , " 她 比赛 在 , 转弯 到 艾伦比 .

"我说，我饿了，"她一边说着，一边转向艾伦比。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" So am I , " he agreed .
" 所以 是 我 , " 他 同意 .

"我也是，"他同意道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .
They looked at the road ahead .
他们 看起来 在 这 路 前方 .

他们望向前方的道路。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [hɪl] [naʊ] [hɪd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] [nuː] ['ændʒəlɪs] .
A jagged hill now hid all but the tips of the spires of New Angeles .
一个 锯齿状 爬坡道 现在 隐藏 全部 但 这 尖端 的 这 尖塔 的 新的 洛杉矶 .

一座崎岖的山丘遮蔽了新洛杉矶城的大部分建筑，只露出尖顶。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv]
On the top of the hill was a tremendous house with sagging roofs of
在 这 顶部 的 这 爬坡道 曾是 一个 巨大的 房子 和 下垂 屋顶 的
[krækt] [taɪlz] ,
cracked tiles ,
裂纹 瓷砖 ,

山顶上有一座巨大的房子，屋顶瓦片开裂，摇摇欲坠。

['stʌkoʊ] [wɔːlz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][reɪn] [steɪnz] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [jet] ['ɔːlsoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [kræks] ,
stucco walls dark with rain stains and green with moss yet also showing cracks ,
灰泥 墙壁 黑暗的 和 雨 污渍 和 绿色的 和 苔藓 然而 还 显示 裂缝 ,

灰泥墙面颜色较深，布满雨渍和青苔，并且出现裂缝。

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - [bluːd] [glæs] , [sʌm; səm] ['splɪntəd] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
and windows of age - blued glass , some splintered , flashing in the sun ,
和 视窗 的 年龄 - 蓝色 玻璃 , 一些 破碎的 , 闪烁 在 这 太阳 ,

还有那些年代久远、泛着蓝光的玻璃窗，有些已经碎裂，在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] ['temptɪd] [ɪlɪnbi] [tu:; tə] [wɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spektrəskoʊp] .

which	tempted	Ellenby	to	whip	out	his	spectroscope	.
哪个	受诱惑	艾伦比	到	鞭	出去	他的	光谱仪	.

这让艾伦比忍不住拿出了他的光谱仪。

['kə:viŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['wi:di] [ænd; ənd] ['bɔ:ldɪŋ] [ɪk'spæns] [ðæt] [hæd; həd]

Curving	down	from	the	house	came	a	weedy	and	balding	expanse	that	had
弯曲	向下	从	这	房子	来了	一个	杂草	和	秃顶	广阔	那	有

['ɑ:bviəsli] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tendid] [lɔ:n] .

obviously	once	been	a	well	-	tended	lawn	.
明显地	一次	到过	一个	出色地	-	倾向于	草地	.

从房子向下延伸的是一片杂草丛生、秃顶的空地，显然曾经是一片精心照料的草坪。

[ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:lwərt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [græs] [held] [aʊt] [tə'neɪʃəsli] .

A	few	stalwart	patches	of	thick	grass	held	out	tenaciously	.
一个	很少	坚定的	补丁	的	厚的	草	握住	出去	顽强地	.

几丛茂密的草顽强地挺了过来。

[peɪl] - [trʌŋkt] [ˌju:kə'lɪptəs] [tri:z] ['taʊərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv]

Pale	-	trunked	eucalyptus	trees	towered	behind	the	house	and	to	either	side	of
苍白	-	干线	桉树	树木	高耸	在后面	这	房子	和	到	任何一个	边	的

[ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

the	road	where	it	curved	over	the	hill	.
这	路	在哪里	它	弯曲	超过	这	爬坡道	.

房子后面和道路弯曲翻过山坡的两侧，耸立着树干呈浅色的桉树。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [lɔ:n] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][met][ðə; ði][roʊd]

In	a	hollow	at	the	foot	of	the	one	-	time	lawn	,	just	where	it	met	the	road
在	一个	空洞的	在	这	脚	的	这	一	-	时间	草地	,	只是	在哪里	它	遇见	这	路

,

,

,

在曾经的草坪底部的一个洼地里，就在它与道路交汇的地方，

['sʌmθɪŋ] [gli:md] .

something	gleamed	.
某物	闪闪发光	.

有什么东西闪闪发光。

[æz; əz]['mædsən] , [ɪlɪnbi] [ænd; ənd] ['vɪrə] - ['elən] [træmp] ['fɔ:rwərd] , [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

As	Madson	,	Ellenby	and	Vera	-	Ellen	tramped	forward	,	they	saw	it	was	an
作为	马德森	,	艾伦比	和	维拉	-	艾伦	践踏	向前	,	他们	锯	它	曾是	一个

[oʊld] ['ɔ:təməbi:l] ,

old	automobile	,
老的	汽车	,

马德森、艾伦比和维拉-艾伦向前走去时，发现那是一辆旧汽车。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] [æn'ti:ks] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][reɪdʒ] [ə'raʊnd] - — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lu:nər] -

one	of	the	jet	antiques	that	were	the	rage	around	1970	—	in	fact	,	a	Lunar	'
一	的	这	喷射	古董	那	是	这	愤怒	大约	-	—	在	事实	,	一个	月球	-

- .

69	.
-	.

这是 1970 年代风靡一时的古董喷气式飞机之一——实际上，是一架 Lunar '69。

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [ɪlɪnbi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kʌstəm] - [bɪlt] [fitʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒet]

Coming	closer	Ellenby	realized	that	it	had	custom	-	built	features	,	such	as	jet
未来	更近	艾伦比	已实现	那	它	有	风俗	-	建造	特征	,	这样的	作为	喷射

[breɪks] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] [sprɪŋz] .

brakes	and	collision	springs	.
刹车	和	碰撞	弹簧	.

走近后，艾伦比意识到它有一些定制的功能，例如喷气式刹车和碰撞弹簧。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [kæp][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ][proʊb]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['ɪnteɪk] ,

A	man	with	an	odd	cap	was	poking	a	probe	into	the	air	intake	,
一个	男人	和	一个	奇怪的	帽	曾是	戳	一个	探测	进入	这	空气	摄入量	,

一个戴着奇特帽子的男人正用探针探入进气口。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæt] [fɔːr] [fiːt] [ə'krɔːs]

while	in	the	back	seat	a	woman	was	sitting	,	shadowed	by	a	hat	four	feet	across
尽管	在	这	后退	座位	一个	女士	曾是	坐着	,	阴影	经过	一个	帽子	四	脚	穿过

.

:
.

后座上坐着一位女士，她的身影被一顶直径四英尺的帽子遮挡住了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [ðə; ði][mæn] [wɜːrl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf]

At	the	sound	of	their	footsteps	the	man	whirled	to	his	feet	,	quickly	enough
在	这	声音	的	他们的	脚步声	这	男人	旋转	到	他的	脚	,	迅速地	足够的

[ðoʊ] [ʌn'stedəli] .

though	unsteadily	.
尽管	不稳定地	.

听到脚步声，那人猛地站了起来，虽然站得不稳，但速度很快。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , ['wægɪŋ] [ðə; ði][proʊb] .

He	stared	at	them	,	wagging	the	probe	.
他	凝视	在	他们	,	摇尾巴	这	探测	.

他盯着他们，晃动着探针。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['ɔrɪndʒ] [liːpt]

Just	at	that	moment	something	that	looked	like	an	animated	orange	furpiece	leaped
只是	在	那	片刻	某物	那	看起来	喜欢	一个	动画	橙子	毛皮	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

from	the	tonneau	.
从	这	货箱盖	.

就在这时，一个看起来像会动的橙色毛绒玩具的东西从车厢盖里跳了出来。

" [dʒɔːrdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

" [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd] .

"	the	woman	cried	.
"	这	女士	哭	.

女人哭了。

" - [gaːt] [ə'weɪ] .

"	Widgie's	got	away	.
"	-	得到	离开	.

“Widgie逃走了。”

" [ðə; ði] [smɔːl] ['flætɪʃ] ['kriːtʃər] [keɪm] [ɑːn][ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [baʊndz] .

"	The	small	flattish	creature	came	on	in	undulating	bounds	.
"	这	小的	扁平状	生物	来了	在	在	起伏的	界限	.

“那只扁平的小生物以波浪式的跳跃前进。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kæp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] .

It	was	past	the	man	in	the	cap	before	he	could	turn	.
它	曾是	过去的	这	男人	在	这	帽	前	他	可以	转动	.

还没等戴帽子的男人转身，它就已经从他身边经过了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ɪlɪnbi] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	headed	for	Ellenby	,	then	changed	direction	.
它	标题	为了	艾伦比	,	然后	已更改	方向	.

它先是朝埃伦比方向驶去，然后改变了方向。

['mædsən] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [daɪv][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Madson	**made**	**an**	**impulsive**	**dive**	**for**	**it**	**,**
马德森	制成	一个	冲动	潜水	为了	它	,

马德森冲动地扑了过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['waidnd] [ɪt'self] [stɪl] [mɔ:r] [ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [streɪt] ['ɪntu:]['vɪrə] - ['ɛlənz]

but	**it**	**widened**	**itself**	**still**	**more**	**and**	**sailed**	**over**	**him**	**straight**	**into**	**Vera**	**-**	**Ellen's**
但	它	扩大	本身	仍然	更多的	和	航行	超过	他	直的	进入	维拉	-	艾伦的

[ɑ:rmz] .

arms	**.**
武器	.

但它继续扩大，越过他，径直飞进了维拉-艾伦的怀抱。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] .

They	**walked**	**toward**	**the**	**car**	**.**
他们	步行	朝向	这	车	.

他们朝车走去。

['widʒi] ['rɪgəld] , ['vɪrə] - ['elən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Widgie	**wriggled**	**,**	**Vera**	**-**	**Ellen**	**stroked**	**his**	**ears**	**.**
威吉	扭动	,	维拉	-	艾伦	抚摸	他的	耳朵	.

Widgie 扭动了一下身子，Vera-Ellen 抚摸着他的耳朵。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɑ:ks][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**flying**	**fox**	**of**	**some**	**sort**	**.**
他	似乎	到	是	一个	飞行	狐狸	的	一些	种类	.

他看起来像某种飞狐。

[ðə; ði][mæn] [aɪd] [ðem; ðəm]['hɑ.staɪl.li] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][proʊb] .

The	**man**	**eyed**	**them**	**hostilely**	**,**	**raising**	**the**	**probe**	**.**
这	男人	眼睛	他们	敌对地	,	提高	这	探测	.

那人恶狠狠地瞪着他们，举起了探针。

['mædsən][stɛərd] ['pʌzəldli] [æt; ət][ðə; ði][kæp] .

Madson	**stared**	**puzzledly**	**at**	**the**	**cap**	**.**
马德森	凝视	困惑地	在	这	帽	.

马德森困惑地盯着那顶帽子。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪlɪnbi] ['wɪspəd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : " [ʃoʊ'fɜ:r] .

Out	**of**	**his**	**older**	**knowledge**	**Ellenby**	**whispered**	**an**	**explanation**	**:**	**"**	**Chauffeur**	**.**
出去	的	他的	老	知识	艾伦比	低声说道	一个	解释	:	"	司机	.

凭借着年长的记忆，艾伦比低声解释道："司机。"

" [ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

"	**The**	**woman**	**stood**	**in**	**the**	**back**	**seat**	**,**	**swaying**	**slightly**	**.**
"	这	女士	站立	在	这	后退	座位	,	摇晃	轻微地	.

"那名女子站在后座上，身体微微摇晃。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [swɪm] [su:t][ænd; ənd][dɑ:rk] - ['ʌndər][hɜ:r; hər][hæt] .

She	**was**	**wearing**	**a**	**white**	**swim**	**suit**	**and**	**dark**	**teleglasses**	**under**	**her**	**hat**	**.**
她	曾是	穿着	一个	白色的	游泳	套装	和	黑暗的	-	在下面	她	帽子	.

她身穿白色泳衣，帽子下戴着一副深色长焦眼镜。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rævɪdʒd] ['θɜ:rti] .

At	**first**	**she**	**seemed**	**a**	**somewhat**	**ravaged**	**thirty**	**.**
在	第一的	她	似乎	一个	有些	饱受蹂躏	三十	.

起初她看起来像个饱经风霜的三十岁女人。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] .

Then	**they**	**began**	**to**	**see**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**wrinkles**	**.**
然后	他们	开始	到	看	这	休息	的	这	皱纹	.

然后，他们开始看到脸上其余的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['widʒi] [frʌm; frəm] ['vɪrə] - ['elən] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]

She	received	Widgie	from	Vera	-	Ellen	,	shook	him	out	and	tucked	him	under
她	已收到	威吉	从	维拉	-	艾伦	,	摇晃	他	出去	和	塞进去	他	在下面

[hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她从维拉-艾伦手中接过威吉，抖了抖他，然后把他夹在胳膊下。

[wer] [hiː; hi] [hʌŋ] ['lɪmpli] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [red] [aɪz] .

where	he	hung	limply	,	moving	his	tiny	red	eyes	.
在哪里	他	悬挂	软弱无力	,	移动	他的	微小的	红色的	眼睛	.

他无力地挂在那里，转动着他那双小小的红眼睛。

" [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['vɪrə] - ['elən] .

"	Come	in	with	me	,	my	dear	,	"	she	told	Vera	-	Ellen	.
"	来	在	和	我	,	我的	亲爱的	,	"	她	讲述	维拉	-	艾伦	.

"跟我进来吧，亲爱的，"她对维拉-艾伦说。

" [dʒɔːrdʒ] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['kreɪzi] [poʊl] .

"	George	,	put	down	that	crazy	pole	.
"	乔治	,	放	向下	那	疯狂的	极	.

"乔治，放下那根疯长的杆子。"

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] — [hiː; hi] [kɑːnt] ['rekəgnaɪz] ['dʒentlfoʊk] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm]

Pay	no	attention	to	George	—	he	can't	recognize	gentlefolk	when	he	sees	them
支付	不	注意力	到	乔治	—	他	不能	认出	绅士们	什么时候	他	看到	他们

, [ɪ'speʃəli] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] .

,	especially	when	he's	drunk	.
,	尤其	什么时候	他是	醉	.

别理会乔治——他根本认不出绅士淑女，尤其是在喝醉的时候。

['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] ['mædsən] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] , " [juː; jʊ]

Gentlemen	,	"	she	continued	,	waving	graciously	to	Madson	and	Ellenby	,	"	you
先生们	,	"	她	持续	,	挥手	亲切地	到	马德森	和	艾伦比	,	"	你

[hæv; həv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['rɪki] - .

have	the	thanks	of	Rickie	Vickson	.
有	这	谢谢	的	瑞奇	-	.

"先生们，"她继续说道，并亲切地向马德森和艾伦比挥手致意，"瑞奇·维克森向你们表示感谢。"

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] .

"	As	she	pronounced	the	name	she	surveyed	them	sharply	.
"	作为	她	发音	这	姓名	她	调查	他们	尖锐地	.

她念出这个名字时，目光锐利地扫视着他们。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['setld] [ɑːn] [ɪlɪnbi] .

Her	gaze	settled	on	Ellenby	.
她	目光	定居	在	艾伦比	.

她的目光落在了艾伦比身上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

"	You	know	me	,	don't	you	?	"
"	你	知道	我	,	不	你	?	"

你认识我，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪnstəntli] .

"	Certainly	,	"	he	answered	instantly	.
"	当然	,	"	他	回答	即刻	.

"当然，"他立即回答道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [fɜːrst] — [maɪ] ['feɪvərɪt] [streɪt] 3D [stɑːr] . "

"	You	were	my	first	—	my	favorite	straight	3D	star	.	"
"	你	是	我的	第一的	—	我的	最喜欢的	直的	3D	星星	.	"

"你是我第一个——我最喜欢的3D男星。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] 3D ?
" **Are** **you** **in** **3D** **?**
" 是 你 在 3D ?

你身处3D世界吗?

" ['vɪrə] - ['elən] [æskt] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Vera** **-** **Ellen** **asked** **,** **a** **sudden** **gleam** **in** **her** **eyes** **.**
" 维拉 - 艾伦 问 , 一个 突然 闪耀 在 她 眼睛 .

"维拉-艾伦问道，眼中突然闪过一丝光芒。"

" [wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] , " ['rɪki] [sed] ['grændli] .
" **Was** **,** **my** **dear** **,** " **Rickie** **said** **grandly** **.**
" 曾是 , 我的 亲爱的 , " 瑞奇 说 宏伟 .

"是的，亲爱的，"瑞奇故作高傲地说。

[ʃiː; ʃi]['əʊgəld] [ɪlɪnbi] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] - [aɪ] ['glæsɪz] .
She **ogled** **Ellenby** **through** **the** **fish** **-** **eye** **glasses** **.**
她 盯着看 艾伦比 通过 这 鱼 - 眼睛 眼镜 .

她透过鱼眼镜头打量着艾伦比。

" [ɑː] , [streɪt] 3D , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" **Ah** **,** **straight** **3D** **,** " **she** **sighed** **.**
" 啊 , 直的 3D , " 她 叹了口气 .

"啊，纯粹的3D，"她叹了口气。

" ['sɪmp(ə)l]['vɪdioʊ] - ['ɔːdioʊ][ɪn] [depθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt] - [fɔːrm] .
" **Simple** **video** **-** **audio** **in** **depth** **—** **there** **was** **a** **great** **art** **-** **form** **.**
" 简单的 视频 - 声音的 在 深度 — 那里 曾是 一个 伟大的 艺术 - 形式 .

"简单的视频音频深入呈现——那是一种伟大的艺术形式。"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .
" **She** **began** **to** **sway** **again** **and** **they** **caught** **the** **reek** **of** **alcohol** **.**
" 她 开始 到 摇摆 再次 和 他们 捕捉 这 臭 的 酒精 .

"她又开始摇晃起来，他们闻到了浓烈的酒气。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændiz] [ðæt] ['ruːɪnd] [maɪ] [kə'rɪr] .
" **You** **know** **,** **gentlemen** **,** **it** **was** **handies** **that** **ruined** **my** **career** **.**
" 你 知道 , 先生们 , 它 曾是 手 那 毁坏 我的 职业 .

"你们知道吗，先生们，是手淫毁了我的事业。"

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [lækt] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
I **had** **the** **looks** **and** **the** **voice** **,** **but** **I** **lacked** **the** **touch** **.**
我 有 这 看起来 和 这 嗓音 , 但 我 缺乏 这 触碰 .

我外形俊朗，嗓音动听，但缺乏技巧。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] — [biː; bi] [stɪl] , ['widʒi] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Something **in** **me** **shrank** **from** **the** **whole** **idea** **—** **be** **still** **,** **Widgie** **—** **and** **the**
['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['ɪtʃi] ['fɪŋgərz] [tʊk] ['oʊvər] .
girls **with** **itchy** **fingers** **took** **over** **.**
女孩们 和 发痒 手指 采取 超过 .

我内心深处对这个想法感到畏缩——别动，Widgie——然后那些手痒的女孩们就占据了主导。

[bʌt; bət][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ'self] .
But **I'm** **talking** **too** **much** **about** **myself** **.**
但 我是 说 也 很多 关于 我 .

但我说了太多关于我自己的事。

[its] [hɑːt][ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndərf(ə)l]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrsti] .
It's **hot** **and** **you** **wonderful** **gentlemen** **must** **be** **thirsty** **.**
它是 热的 和 你 精彩的 先生们 必须 是 渴 .

天气炎热，各位绅士一定口渴了吧。

[hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] —
Here , have a —
这里 , 有 一个 一

给你——

" [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈfʌmbəlɪŋli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" The chauffeur glared at her as she reached fumblingly down into the
" 这 司机 怒目而视 在 她 作为 她 达到 笨拙地 向下 进入 这
[tʌˈnoʊ] .
tonneau .
货箱盖 .

"司机怒视着她，看着她笨拙地伸手到后备箱里去拿东西。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [kweɪld] [ˈslaɪtli] .
She caught the look and quailed slightly .
她 捕捉 这 看 和 畏缩 轻微地 .

她察觉到了那目光，微微畏缩了一下。

" — [ˈsænwɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [kæn; kən] .
" — sandwich , " she finished , coming up with a shiny can .
" — 三明治 , " 她 完成的 , 未来 向上 和 一个 闪亮的 能 .

"——三明治，"她说完，拿出一个闪亮的罐头。

[ˈmædsən] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈklɪkɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] .
Madson accepted it from her , clicking the catch .
马德森 公认 它 从 她 , 点击 这 抓住 .

马德森接过她递来的东西，扣上了扣子。

[ðə; ði][tɑːp] [pɑːpt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The top popped four feet in the air ,
这 顶部 爆裂 四 脚 在 这 空气 ,

陀螺弹到离地四英尺高，

[ˈfɑːloʊd] [ˈleɪzɪli][baɪ][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [ˈsænwɪtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ˈdeftli] .
followed lazily by the uppermost sandwich which he caught deftly .
随后 懒洋洋 经过 这 最上层 三明治 哪个 他 捕捉 巧妙地 .

他懒洋洋地接住了最上面的那块三明治，动作娴熟。

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði][kæn; kən][tuː; tə] [ɪlɪnbi] , [huː] [sɜːrvd] [hɪmˈself][ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp]
He handed the can to Ellenby , who served himself and handed it up
他 递交 这 能 到 艾伦比 , WHO 服务 他自己 和 递交 它 向上
[tuː; tə] [ˈvɪrə] - [ˈelən] .
to Vera - Ellen .
到 维拉 - 艾伦 .

他把罐子递给艾伦比，艾伦比给自己倒了一杯，然后递给了维拉-艾伦。

[suːn] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] .
Soon all three of them were munching .
很快 全部 三 的 他们 是 咀嚼 .

很快，他们三个都开始津津有味地吃起来。

" [mɪs] - , " [ˈvɪrə] - [ˈelən] [æskt] [bɪˈtwiːn] [ˈmaʊθˌfʊlz] ,
" Miss Vickson , " Vera - Ellen asked between mouthfuls ,
" 错过 - , " 维拉 - 艾伦 问 之间 一口一口 ,

"维克森小姐，"维拉-艾伦边吃东西边问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] [ˈbrɔːdkæst] [ˌentərˈteɪnmənt] ?
" do you think I could get a job in broadcast entertainment ?
" 做 你 思考 我 可以 得到 一个 工作 在 播送 娱乐 ?

你认为我能在广播娱乐行业找到工作吗?

" ['rɪki] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['saɪdweɪz] , ['li:nɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]['foʊkəs] .
" **Rickie looked at her sideways , leaning away to focus .**
" 瑞奇 看起来 在 她 侧身 , 倾斜 离开 到 重点 .

瑞奇侧过头看着她，身体向后倾，以便集中注意力。

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gæstli] - [her] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Not with that ghastly atomglow hair , " she said .**
" 不是 和 那 阴森 - 头发 , " 她 说 .

"顶着那头可怕的原子光泽头发可不行，"她说。

" ['vaɪələt][ɪz][oʊld][hæt] [ðɪs] [jɪr] — [its] ['i:ðər] [blæk] , [blɑ:nd] [ɔ:r][bɔ:ld] .
" **Violet is old hat this year — it's either black , blonde or bald .**
" 紫色 是 老的 帽子 这 年 — 它是 任何一个 黑色的 , 金发 或者 秃 .

"今年紫罗兰色已经过时了——要么是黑色，要么是金色，要么就是光头。"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] . "
But give me your hand , my dear . "
但 给 我 你的 手 , 我的 亲爱的 . "

"亲爱的，把你的手给我。"

" ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ? "
" **Going to tell my fortune ? "**
" 去 到 告诉 我的 财富 ? "

"要不要算算命？"

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
" **After a fashion .**
" 后 一个 时尚 .

某种程度上来说。

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] ['vɪrə] - ['ɛlənz] [hænd] , ['skwi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] ,
" **She held up Vera - Ellen's hand , squeezing and prodding it thoughtfully ,**
" 她 握住 向上 维拉 - 艾伦的 手 , 挤压 和 催促 它 深思熟虑 ,

她举起维拉-艾伦的手，若有所思地捏了捏、戳了戳。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rkəs][ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] .
as if she were testing the carcass of an alleged spring chicken .
作为 如果 她 是 测试 这 尸体 的 一个 据称 春天 鸡 .

就好像她是在检验一只据称还很年轻的鸡的尸体一样。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Then she nodded .
然后 她 点头 .

然后她点了点头。

" [ju:l] [du:] .
" **You'll do .**
" 你会 做 .

你会的。

[gʊd] [strɔ:ŋ] [hænd] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] ['ni:dɪd] , [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əli] [krʌntʃ] [ðə; ði] ['nʌklz]
Good strong hand , that's all that's needed , so you can really crunch the knuckles
好的 强的 手 , 那就是 全部 那就是 需要 , 所以 你 能 真的 嘎吱声 这 指关节
[ʌv; əv][ðə; ði]['boʊˌhʌŋk] .
of the bohunks .
的 这 博胡克斯 .

只要有一双有力的手，就能狠狠地捏碎那些大块头的指关节。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [rʌf] .
They love it rough .
他们 爱 它 粗糙的 .

他们喜欢粗暴的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tekniʃənz] [kʊd; kəd] [step] [ʌp] [ðə; ði] ['paʊər] [wen] [ðeɪ] ['brɔːdkæst] [jʊr; jər] [hænd]
Of **course** **the** **technicians** **could** **step** **up** **the** **power** **when** **they** **broadcast** **your** **hand**
的 课程 这 技术人员 可以 步 向上 这 力量 什么时候 他们 播送 你的 手
- [skwiːz] ,
- **squeeze** **,**
- 挤 ,

当然，技术人员在直播你握拳的动作时可以提高功率。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædikts] [dəunt] [fiːl] [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but **the** **addicts** **don't** **feel** **it's** **the** **same** **thing** **.**
但 这 瘾君子 不 感觉 它是 这 相同的 事物 .

但吸毒成瘾者并不觉得这是一回事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saʊərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [klɔːz] .
" **She** **looked** **sourly** **at** **her** **own** **delicate** **claws** **.**
" 她 看起来 酸涩地 在 她 自己的 精美的 爪子 .

她酸溜溜地看了看自己纤细的爪子。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Yes** **,** **my** **dear** **,**
" 是的 , 我的 亲爱的 ,

"是的亲爱的，

[juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] ['hændiz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['kʌdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mɪljən] ['dɜːrti]
you'll **have** **a** **chance** **in** **handies** **if** **you** **don't** **mind** **cuddling** **with** **two** **million** **dirty**
你会 有 一个 机会 在 手 如果 你 不 头脑 拥抱 和 二 百万 肮脏的
- ['maɪndɪd] ['boʊˌhʌŋk] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪf] ['rɪki] - [stɪl] [gɑːt] ['eni] ['ɑːntreɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
- **minded** **bohunks** **every** **night** **and** **if** **Rickie** **Vickson's** **still** **got** **any** **entree** **at** **the**
- 有思想 博胡克斯 每一个 夜晚 和 如果 瑞奇 - 仍然 得到 任何 主菜 在 这
['stuːdiːˌoʊz] .
studios **.**
工作室 .

如果你不介意每晚与两百万个思想龌龊的肌肉男亲密接触，并且瑞奇·维克森在工作室还有一席之地，那么你就有机会在手淫领域有所作为。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [gʌlp]
" **She** **made** **a** **face** **and** **dipped** **again** **into** **the** **tonneau** **,** **apparently** **to** **gulp**
" 她 制成 一个 脸 和 浸入 再次 进入 这 货箱盖 , 显然 到 咕噜
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

她做了个鬼脸，又把头埋进后备箱里，显然是要吞咽什么东西。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [gler] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] .
for **the** **chauffeur's** **glare** **was** **intensified** **.**
为了 这 司机的 强光 曾是 加强 .

司机的目光更加锐利了。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [nuː] ['ændʒəlɪs] ?
" **You're** **from** **New** **Angeles** **?**
" 你是 从 新的 洛杉矶 ?

"你是新洛杉矶人吗？"

" ['mædsən] [æskt] [pə'laɪtli] [wen] ['rɪki] [keɪm] [ʌp] ['biːmɪŋ] .
" **Madson** **asked** **politely** **when** **Rickie** **came** **up** **beaming** **.**
" 马德森 问 礼貌地 什么时候 瑞奇 来了 向上 光芒四射 .

"当瑞奇笑容满面地走过来时，马德森礼貌地问道。"

" [oʊld] ['ændʒəlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .
" **Old** **Angeles** **,** **"** **she** **corrected** **.**
" 老的 洛杉矶 , " 她 已更正 .

"老安吉利斯，"她纠正道。

" [maɪ] ['hoʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['eriə] .
" My home's in a contaminated area .
" 我的 家的 在 一个 污染 区域 .

我家位于污染区。

['æftər] 3D ['laɪtɪŋ] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɑ:rd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
After 3D lighting I've never been afraid of hard radiations .
后 3D 灯光 我已经 绝不 到过 害怕的 的 难的 辐射 .

自从接触了 3D 照明技术后，我就再也不怕强辐射了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['saɪkɪk] ['kaʊnsələr] [toʊld][ˌem 'i:] — ['widʒi] ,
But this time my psychic counselor told me — Widgie ,
但 这 时间 我的 精神 顾问 讲述 我 — 威吉 ,

但这一次我的灵媒顾问告诉我——威吉，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][ɜ:rn] — [ðæt][ðə; ði] [bɑ:mz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]
I'm going to put you away in a nice little urn — that the bombs are going to
我是 去 到 放 你 离开 在 一个 好的 小的 瓮 — 那 这 炸弹 是 去 到
[mɪs] [nu:] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][fɔ:l][ɑ:n][oʊld] .
miss New Angeles and fall on Old .
错过 新的 洛杉矶 和 落下 在 老的 .

我要把你安葬在一个漂亮的小骨灰瓮里——愿炸弹不会落到新洛杉矶，而是落在老洛杉矶。

[ðæts] [waɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['dʒetɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
That's why George is jetting me to the mountains .
那就是 为什么 乔治 是 喷射 我 到 这 山脉 .

所以乔治才要用飞机送我去山区。

['ʌðər] [drɪŋk][tu:; tə] [stɪl] [ðer; ðər] [fɪrz] .
Others drink to still their fears .
其他的 喝 到 仍然 他们的 恐惧 .

有些人则借酒消愁。

[aɪ][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [tu:] . "
I do something about it — too . "
我 做 某物 关于 它 — 也 . "

我也会为此做些什么。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:dioʊ] ?
" You mean you're going away from the studio ?
" 你 意思是 你是 去 离开 从 这 工作室 ?

你是说你要离开录音室吗?

" ['vɪrə] - ['elən] [di'mɑ:ndid] [ɪn'kredʒələsli] [waɪl] [ɪlɪnbi] ['mʌmbld] " [bɑ:mz] ? " [θru:] [ə; eɪ]
" Vera - Ellen demanded incredulously while Ellenby mumbled " Bombs ? " through a
" 维拉 - 艾伦 要求 难以置信地 尽管 艾伦比 喃喃自语 " 炸弹 ? " 通过 一个
['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] .
mouthful of sandwich .
一口气 的 三明治 .

"维拉-艾伦难以置信地问道，而艾伦比嘴里塞满了三明治，含糊不清地嘟囔着'炸弹？'"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['rɪki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Of course , " Rickie nodded .
" 的 课程 , " 瑞奇 点头 .

"当然，"瑞奇点点头。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

['rʌʃəz]	[tʌtʃt]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hɑːt]	[truːs]	.
Russia's	**touched**	**a**	**match**	**to**	**the**	**Hot**	**Truce**	**.**
俄罗斯的	感动	一个	匹配	到	这	热的	休战	.

俄罗斯点燃了“热休战”的导火索。

[juː; jʊ]	['tʃɑːrmɪŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[kiːp]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.	"
You	**charming**	**gentlemen**	**should**	**keep**	**up**	**with**	**these**	**things**	**.**	**"**
你	迷人	先生们	应该	保持	向上	和	这些	事物	.	"

各位绅士们，你们应该继续关注这些事情。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**see**	**,**	**I**	**told**	**you**	**!**
"	你	看	,	我	讲述	你	!

你看，我早就告诉过你了！

"	['mædsən]	[sed]	[tuː; tə]	[ɪlɪnbi]	.
"	**Madson**	**said**	**to**	**Ellenby**	**.**
"	马德森	说	到	艾伦比	.

马德森对艾伦比说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友与敌人(Friends and Enemies)
第2/2页

" [wʌn] [mɔːr] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] ['saɪəns] ！ "
" One more victory for science ! "
" 一 更多的 胜利 为了 科学 ！ "

科学又一次胜利!

" [mɪs] - , [wiː; wi] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['spiːkɪŋ]
" Miss Vickson , we better be getting on , " the chauffeur interrupted , speaking
" 错过 - , 我们 更好的 是 获得 在 , " 这 司机 中断 , 请讲
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

"维克森小姐，我们最好上路了，"司机打断了她的话，这是他第一次开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['drʌŋkənli] [θɪk] .
His voice was drunkenly thick .
他的 嗓音 曾是 醉酒地 厚的 .

他的声音沙哑得像喝醉了一样。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][frɪndʒ][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]
" We aren't out of the fusion fringe by a long shot and I don't like the
" 我们 不是 出去 的 这 融合 边缘 经过 一个 长的 射击 和 我 不 喜欢 这
[lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
looks of this place .
看起来 的 这 地方 .

"我们离脱离融合菜系还差得很远，而且我不喜欢这个地方的样子。"

" ['rɪki] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Rickie ignored him .
" 瑞奇 忽略 他 .

瑞奇没理会他。

[ɪlɪnbi] [æskt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] ['rʌʃə] ? "
Ellenby asked , " Was the news about Russia telefaxed ? "
艾伦比 问 , " 曾是 这 消息 关于 俄罗斯 传真 ? "

艾伦比问道："有关俄罗斯的消息是通过传真传来的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" ['rɪkiz] [smaɪl] [wʌz; wəz]['skɔːnf(ə)l] .
" Rickie's smile was scornful .
" 瑞奇的 微笑 曾是 轻蔑的 .

瑞奇的笑容充满轻蔑。

" [ðeɪ] ['nevər] [tel] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ðiːz] [deɪz] .
" They never tell the real truth these days .
" 他们 绝不 告诉 这 真实的 真相 这些 天 .

"现在的人从来不说真话。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn]

But	they	said	to	get	out	of	our	houses	,	and	what	else	could	that	mean
但	他们	说	到	得到	出去	的	我们的	房屋	,	和	什么	别的	可以	那	意思是

? "

? "

? "

但他们让我们离开房子，还能是什么意思呢?

" [mɪs] - , [wiː; wi] ['betər] — " [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	Miss	Vickson	,	we	better	—	"	George	began	again	.
"	错过	-	,	我们	更好的	—	"	乔治	开始	再次	.

"维克森小姐，我们最好——"乔治再次开口。

" ['kwaɪət] , [dʒɔːrdʒ] , " ['rɪki] ['ɔːrdərd] .

"	Quiet	,	George	,	"	Rickie	ordered	.
"	安静的	,	乔治	,	"	瑞奇	订购	.

"安静，乔治，"瑞奇命令道。

[dʒɔːrdʒ] [groʊn] ['feɪntli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [tuː; tə]

George	groaned	faintly	,	shrugged	his	shoulders	,	and	reached	out	an	arm	to
乔治	呻吟	淡淡的	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	达到	出去	一个	手臂	到

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

her	without	looking	.
她	没有	寻找	.

乔治轻轻呻吟了一声，耸了耸肩，头也不回地向她伸出一只胳膊。

['rɪki] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [red] , [lɪmp] ['plæstɪk] ['bɑːt(ə)l] .

Rickie	handed	him	a	red	,	limp	plastic	bottle	.
瑞奇	递交	他	一个	红色的	,	跛行	塑料	瓶子	.

瑞奇递给他一个红色、软塌塌的塑料瓶。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] ,

Just	as	he	was	putting	it	to	his	lips	,	he	jerked	as	if	stung	,
只是	作为	他	曾是	推杆	它	到	他的	嘴唇	,	他	猛地一抖	作为	如果	被蜇了	,

他正要把东西送到嘴边时，突然像被蜇了一样猛地一颤。

['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [brˈgæn] [tuː; tə] [stæmp] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

vaulted	into	the	car	,	and	began	to	stamp	and	punch	at	the	controls	.
拱形	进入	这	车	,	和	开始	到	邮票	和	冲床	在	这	控制	.

他跳进车里，开始在控制装置上跺脚、捶打。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [puːf] [ðə; ði] [dʒet] [tʊk] [hoʊld] .

With	a	mighty	pouf	the	jet	took	hold	.
和	一个	强大的	蒲团	这	喷射	采取	抓住	.

喷气式飞机猛地一冲，腾空而起。

[ɪlɪnbi] ['skitəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [blæst] .

Ellenby	skittered	away	from	the	hot	blast	.
艾伦比	四处乱窜	离开	从	这	热的	爆炸	.

艾伦比躲开了那股热浪。

[ðə; ði] ['luːnər] - - [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] .

The	Lunar	'	69	jumped	forward	.
这	月球	-	-	跳了起来	向前	.

1969 年月球车向前跃进。

[θɪŋz] [hist] [ænd; ənd] [snikt] [θruː] [ðə; ði] [er] .

Things	hissed	and	snicked	through	the	air	.
事物	嘶嘶作响	和	偷笑	通过	这	空气	.

空气中传来嘶嘶声和咔哒声。

[frʌm; frəm] ['noʊwer] , [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

From	nowhere	,	men	began	to	appear	.
从	无处	,	男人	开始	到	出现	.

不知从何处，突然冒出几个人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɜ:rtʃ] [ðə; ði] [kɑ:r] [geɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [rɔ:rd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

With	a	great	lurch	the	car	gained	the	road	,	roared	toward	the	bridge	.
和	一个	伟大的	困境	这	车	获得	这	路	,	咆哮	朝向	这	桥	.

汽车猛地一蹬，驶上公路，轰鸣着朝桥的方向飞驰而去。

['vɪrə] - ['elən] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ðen] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Vera	-	Ellen	jumped	up	as	if	to	get	out	,	then	was	thrown	back	into	the
维拉	-	艾伦	跳了起来	向上	作为	如果	到	得到	出去	,	然后	曾是	抛掷	后退	进入	这

[tʌ'noʊ] .

tonneau	.
货箱盖	.

维拉-艾伦跳了起来，好像要跳出去，然后又被甩回了后车厢里。

['rɪki] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [red] ['bɑ:t(ə)l] .

Rickie	lunged	forward	across	the	seat	to	save	the	red	bottle	.
瑞奇	猛扑	向前	穿过	这	座位	到	节省	这	红色的	瓶子	.

瑞奇猛地向前扑过座位，救下了那个红色瓶子。

[hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [fʊt] [hæt] [li:pt] ['ʌpwərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spʌn] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ]

Her	four	-	foot	hat	leaped	upward	,	hesitated	,	and	then	spun	off	like	a
她	四	-	脚	帽子	跳跃	向上	,	犹豫了一下	,	和	然后	旋转	离开	喜欢	一个

['flaɪɪŋ] ['sɔ:sər] .

flying	saucer	.
飞行	碟子	.

她那顶四英尺高的帽子向上跃起，停顿了一下，然后像飞碟一样旋转着飞走了。

[ə; eɪ] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wi:t] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

A	man	rose	from	the	wheat	near	the	bridge	.
一个	男人	玫瑰	从	这	小麦	靠近	这	桥	.

桥边的麦田里站起一个男人。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:r] [dʒaunst] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['ræpɪd] - ['faɪər] ['wepən] .

As	the	car	jounced	across	it	,	he	leveled	a	rapid	-	fire	weapon	.
作为	这	车	弹跳	穿过	它	,	他	平整	一个	迅速的	-	火	武器	.

汽车颠簸着驶过障碍物时，他举起了一把速射武器。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [treɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:r] , ['rɪkiz] [hæt] ['lændɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

But	just	as	he	got	it	trained	on	the	car	,	Rickie's	hat	landed	on	him	.
但	只是	作为	他	得到	它	受过训练	在	这	车	,	瑞奇的	帽子	登陆	在	他	.

但就在他瞄准汽车的时候，瑞奇的帽子却落在了他身上。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] , ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	went	over	backwards	,	firing	at	the	sky	.
他	去	超过	向后	,	射击	在	这	天空	.

他向后翻滚，朝天空开枪。

['mædsən] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Madson	and	Ellenby	looked	around	in	bewilderment	.
马德森	和	艾伦比	看起来	大约	在	困惑	.

马德森和艾伦比茫然地环顾四周。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] .

There	must	have	been	a	dozen	men	.
那里	必须	有	到过	一个	打	男人	.

现场应该有十几个人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] , [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [lɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	they	stared	,	another	bunch	came	hurrying	down	the	ruined	lawn	from	the
作为	他们	凝视	,	其他	束	来了	匆忙	向下	这	毁坏	草地	从	这

[haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

他们正盯着看的时候，又有一群人从山上那栋房子里匆匆走过被毁坏的草坪。

[ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [gɑːt] [ʌp] , [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['rɪkiz] [hæt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

The	man	by	the	bridge	got	up	,	went	over	to	Rickie's	hat	and	stamped	on	it
这	男人	经过	这	桥	得到	向上	,	去	超过	到	瑞奇的	帽子	和	盖章	在	它

.

:
.

桥边的男人站起身，走到瑞奇的帽子旁，狠狠地踩了一脚。

['mædsən] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] - ['klaɪmɪŋ] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn]

Madson	and	Ellenby	jumped	as	the	sky	-	climbing	missiles	from	his	gun
马德森	和	艾伦比	跳了起来	作为	这	天空	-	攀登	导弹	从	他的	枪

['pætəd] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

pattered	down	around	them	.
图案	向下	大约	他们	.

马德森和艾伦比吓得跳了起来，因为他的枪发射的冲天导弹噼里啪啦地落在他们周围。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər]

When	they	looked	around	again	,	the	men	from	the	house	on	the	hill	were
什么时候	他们	看起来	大约	再次	,	这	男人	从	这	房子	在	这	爬坡道	是

['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

closing	in	.
结束	在	.

当他们再次环顾四周时，发现山坡上房子里的人正在逼近。

[ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [bʌt; bət] [θɪk] .

Their	leader	was	about	five	feet	tall	,	but	thick	.
他们的	领导者	曾是	关于	五	脚	高的	,	但	厚的	.

他们的首领身高约五英尺，但很壮。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [moʊld] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [lʊkt] [drɑːp] - ['fɔrdʒd] .

His	head	had	been	formed	in	a	bullet	mold	,	his	features	looked	drop	-	forged	.
他的	头	有	到过	形成	在	一个	子弹	模具	,	他的	特征	看起来	降低	-	锻造	.

他的头像是用子弹模具铸造的，五官像是锻造出来的。

" [aɪm] ['hɑːrvi] , " [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ['blæŋkli] .

"	I'm	Harvey	,	"	he	told	them	blankly	.
"	我是	哈维	,	"	他	讲述	他们	茫然地	.

"我是哈维，"他茫然地告诉他们。

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] ?

"	What	you	got	?
"	什么	你	得到	?

你有什么?

" ['hɑːrviːz] ['piːp(ə)l] [wɔːr] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] [dres] [tuː; tə] [ʃɔːrts] .

"	Harvey's	people	wore	everything	from	evening	dress	to	shorts	.
"	哈维的	人们	穿着	一切	从	晚上	裙子	到	短裤	.

"哈维的随行人员穿着各式各样的服装，从晚礼服到短裤都有。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [tuː] ['wɪmɪn] ([huː] ['drɪftɪd] [tɔːrd] ['hɑːrvi]) [wʌn][ɪn][ə; eɪ][goʊld][kɪ'moʊnoʊ]

There	were	even	two	women	(	who	drifted	toward	Harvey	)	one	in	a	gold	kimono
那里	是	甚至	二	女性	(	WHO	漂移	朝向	哈维	)	一	在	一个	金子	和服

,

,

,

甚至还有两个女人（她们向哈维走来），其中一个穿着金色和服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [ðə; ði] - ['bʊzəm] [frɑːk] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [waɪt] [leɪs] .

the	other	in	an	off	-	the	-	bosom	frock	of	filthy	white	lace	.
这	其他	在	一个	离开	-	这	-	怀	连衣裙	的	污秽	白色的	蕾丝	.

另一个穿着一件露胸的肮脏白色蕾丝连衣裙。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

Everybody	was	armed	.
大家	曾是	武装	.

每个人都带着武器。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] ?

"	What	you	got	?
"	什么	你	得到	?

你有什么?

" ['hɑːrvi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	Harvey	repeated	sharply	.
"	哈维	重复	尖锐地	.

哈维厉声重复道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['loʊdɪd] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][dʒet] .

"	I	know	you're	loaded	,	I	saw	you	talking	with	that	rich	-	witch	in	the	jet	.
"	我	知道	你是	已加载	,	我	锯	你	说	和	那	富有的	-	巫婆	在	这	喷射	.

"我知道你很有钱，我看到你在私人飞机上和那个有钱的女人说话。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [mædsənz] [saɪd] ['pɑːkɪt] .

"	He	looked	them	over	and	grabbed	at	Madson's	side	pocket	.
"	他	看起来	他们	超过	和	抓住	在	麦德森的	边	口袋	.

他上下打量了他们一番，然后一把抓住了麦德森的侧袋。

" [bʊks] , [hʌ] ?

"	Books	,	huh	?
"	图书	,	嗯	?

"书啊？"

" [hiː; hi] [sed] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋmən] , ['dæŋglɪŋ] [ðə; ði] [kiːts] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [peɪdʒ] .

"	he	said	like	a	hangman	,	dangling	the	Keats	by	a	stray	page	.
"	他	说	喜欢	一个	刽子手	,	悬挂	这	济慈	经过	一个	流浪	页	.

"他像个刽子手一样说着，用一页散落的纸片吊着济慈的诗。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪlɪnbi] .

Then	he	turned	to	Ellenby	.
然后	他	转向	到	艾伦比	.

然后他转向艾伦比。

" [kʌm] [ɑːn] , ['skɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃel] [aʊt] .

"	Come	on	,	Skinny	,	"	he	said	,	"	shell	out	.
"	来	在	,	瘦骨嶙峋的	,	"	他	说	,	"	壳	出去	.

"来吧，瘦子，"他说，"掏钱吧。"

" [wen] [ɪlɪnbi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tuː] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [men] [græbd] [hɪm; ɪm] , [dʌmpt]

"	When	Ellenby	hesitated	,	two	of	Harvey's	men	grabbed	him	,	dumped
"	什么时候	艾伦比	犹豫了一下	,	二	的	哈维的	男人	抓住	他	,	丢弃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"当艾伦比犹豫不决时，哈维的两个手下抓住他，把他扔了出去。"

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] .

and	passed	the	contents	of	his	pockets	to	their	chief	.
和	通过了	这	内容	的	他的	口袋	到	他们的	首席	.

并将口袋里的东西交给了他们的首领。

[wen] [ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [tɜːrnd] [ʌp] , ['hɑːrvi] [grɪnd] .

When	the	spectroscope	turned	up	,	Harvey	grinned	.
什么时候	这	光谱仪	转向	向上	,	哈维	咧嘴一笑	.

当光谱仪出现时，哈维咧嘴一笑。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['twɪŋkəld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	eyes	of	his	people	twinkled	in	anticipation	.
这	眼睛	的	他的	人们	闪烁	在	预期	.

他的人民眼中闪烁着期待的光芒。

" ['saɪəns] ['gædʒɪt] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Science	gadget	,	huh	?	"	he	said	.
"	科学	小工具	,	嗯	?	"	他	说	.

"科学小玩意儿啊？"他说道。

" [foʊks] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [tuː] ['meni] [wɜːrdz] .

"	Folks	,	there's	been	too	much	science	in	the	world	and	too	many	words	.
"	各位	,	有	到过	也	很多	科学	在	这	世界	和	也	许多	字	.

"各位，世界上的科学太多了，文字也太多了。"

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , [mɔːr] [bɑːmz] [ɑːr; ər]['gənə; 'gɔːnə][fɔːl] .

Any	minute	now	,	more	bombs	are	gonna	fall	.
任何	分钟	现在	,	更多的	炸弹	是	将会	落下	.

随时可能有更多的炸弹落下。

[aɪ][duː][maɪ]['hʌmb(ə)l][bɪt][tuː; tə][help] - [ɪm] .

I	do	my	humble	bit	to	help	'	em	.
我	做	我的	谦逊的	少量	到	帮助	-	呃	.

我尽我所能帮助他们。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l]['dʒʌŋkmæn] .

I'm	a	great	little	junkman	.
我是	一个	伟大的	小的	船工	.

我是一个很棒的小废品回收员。

" [hiː; hi][let][ðə; ði] [bræs] [tuːb] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	He	let	the	brass	tube	fall	to	the	ground	and	lifted	his	foot	.
"	他	让	这	黄铜	管子	落下	到	这	地面	和	抬起	他的	脚	.

他让黄铜管掉到地上，然后抬起脚。

" [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] , ['skɪni] . "

"	Blow	it	a	good	-	bye	kiss	,	Skinny	.	"
"	吹	它	一个	好的	-	再见	吻	,	瘦骨嶙峋的	.	"

"送上一个告别吻吧，瘦子。"

" [weɪt] , " ['mædsən] [sed] [ə'brʌptli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['hɑːrvi] .

"	Wait	,	"	Madson	said	abruptly	,	taking	a	step	toward	Harvey	.
"	等待	,	"	马德森	说	突然	,	采取	一个	步	朝向	哈维	.

"等等，"马德森突然说道，朝哈维走了一步。

" [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" Don't do it .
" 不 做 它 .

别这么做。

" [ðen] [ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] [gru:] [waɪd][ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] ,
" Then the poet's eyes grew wide and alarmed ,
" 然后 这 诗人的 眼睛 生长 宽的 和 惊慌 ,

“这时，诗人的眼睛睁得大大的，充满了惊恐。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [noʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
as if he hadn't known he was going to say it .
作为 如果 他 之前没有 已知 他 曾是 去 到 说 它 .

仿佛他事先并不知道自己会说出那句话。

[breθs] [sʌkt] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Breaths sucked in around them .
呼吸 真烂 在 大约 他们 .

他们周围的人都屏住了呼吸。

['hɑ:rvi:z] ['tɜ:rət] [hed] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['mædsən] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['si:mɪŋli] ['vækjuəs] .
Harvey's turret head slowly turned toward Madson , its expression seemingly vacuous .
哈维的 炮塔 头 缓慢地 转向 朝向 马德森 , 它是 表达 似乎 空虚的 .

哈维的炮塔头部缓缓转向麦德森，表情似乎空洞无物。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['hɑ:rvi] ['wɪspəd] .
" Harvey whispered .
" 哈维 低声说道 .

哈维低声说道。

" [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [frend] , " [ɪlɪnbi] [ˌɪntə'dʒektid] ['ræpɪdli] .
" Don't pay any attention to my friend , " Ellenby interjected rapidly .
" 不 支付 任何 注意力 到 我的 朋友 , " 艾伦比 插话 快速 .

“别理会我的朋友，”艾伦比迅速插话道。

" [hi:; hi][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
" He just said that on account of me .
" 他 只是 说 那 在 帐户 的 我 .

“他这么说只是因为我。”

['æktʃuəli] [hi:; hi] [heɪts] ['saɪəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
Actually he hates science as much as you do .
实际上 他 讨厌 科学 作为 很多 作为 你 做 .

事实上，他和你一样讨厌科学。

[dəunt] — "
Don't — "
不 — "

不-”

" [ʃʌ'dʌp] !
" Shaddup !
" 闭嘴 !

闭嘴!

" ['hɑ:rvi] [rɔ:rd] .
" Harvey roared .
" 哈维 咆哮 .

哈维咆哮道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [went] [loʊ] [ə'gen] .
Then his voice instantly went low again .
然后 他的 嗓音 即刻 去 低的 再次 .

然后他的声音瞬间又低了下来。

" [eint] ['noʊbɑ:di] [heɪts] ['saɪəns] [mə'rɛn] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [eint] ['noʊbɑ:di] [telz] [ˌem 'i:][soʊ] .
" Ain't nobody hates science more'n me , but ain't nobody tells me so .
" 不是 无人 讨厌 科学 更多 我 , 但 不是 无人 讲述 我 所以 .

“没有人比我更讨厌科学，但没有人告诉我这一点。”

['ʃudə] [kept] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , ['skɪni] .
Shoulda kept your mouth shut , Skinny .
应该 保留 你的 嘴 关闭 , 瘦骨嶙峋的 .

你真不该闭嘴，瘦子。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['gənə; 'gɔ:nə] [bi:; bi] [mə'rɛn] ['gædʒɪts] [stɔmpt] , [mə'rɛn] [bʊks] [tɔ:r] .
Now there's gonna be more'n gadgets stomped , more'n books tore .
现在 有 将会 是 更多 小工具 跺脚 , 更多 图书 撕裂 .

现在不仅会有更多小玩意儿被踩碎，更多书籍被撕毁。

" ['saɪləns] [keɪm] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [feɪnt] [sʌks] [ʌv; əv] [breθ] ,
" Silence came except for the faint sucks of breath ,
" 沉默 来了 除了 为了 这 头晕的 真糟糕 的 气息 ,

除了微弱的呼吸声，四周一片寂静。

[ðə; ði] [feɪnt] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ʃu:z] [ɑ:n] [grɪt] [æz; əz] ['hɑ:rvi:z] ['pi:p(ə)l] ['sloʊli] [mu:vd] [ɪn] .
the faint scuffle of shoes on grit as Harvey's people slowly moved in .
这 头晕的 扭打 的 鞋 在 砂砾 作为 哈维的 人们 缓慢地 已搬 在 .

哈维的人慢慢搬进来时，鞋子在沙砾上发出轻微的摩擦声。

[ɪlɪnbi] [stʊd] ['helpləsli] ,
Ellenby stood helplessly ,
艾伦比 站立 无助地 ,

艾伦比无助地站在那里，

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensəri]
yet at the same time he felt a widening and intensification of his sensory
然而 在 这 相同的 时间 他 毛毡 一个 扩大 和 集约化 的 他的 感官
['paʊɚz] .
powers .
权力 .

但与此同时，他感到自己的感官能力得到了扩展和增强。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkətli] [leɪs] - [edʒd] [tri:] ['ʃæˌdoʊz] [kæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl]
He was aware of the delicately lace - edged tree shadows cast from the hill
他 曾是 意识到的 的 这 轻柔地 蕾丝 - 边缘 树 阴影 投掷 从 这 爬坡道
[ə'hed] [baɪ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .
ahead by the westering sun .
前方 经过 这 西行 太阳 .

他注意到，西沉的夕阳从前方山坡上投下，树影勾勒出精致的蕾丝花边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑ:ptər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [treɪld] [ɪts] [gri:n] ['kætərpɪlər]
At the other limit of his vision the copter no longer trailed its green caterpillar
在 这 其他 限制 的 他的 想象 这 直升机 不 更长 拖着 它是 绿色的 毛虫
;
;
;

在他的视野尽头，直升机不再拖着绿色的毛毛虫；

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] ['kloʊzər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
for some reason it was buzzing closer along the road .
为了 一些 原因 它 曾是 嗡嗡声 更近 沿着 这 路 .

不知何故，它沿着道路嗡嗡地靠近了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['klærəti][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]

At	the	same	time	he	was	conscious	with	a	feverish	clarity	of	the	page
在	这	相同的	时间	他	曾是	有意识的	和	一个	发烧	明晰	的	这	页

[baɪ] [wɪtʃ] ['hɑːrvi] ['dæŋgəld][ðə; ði] [kiːts] ,

by	which	Harvey	dangled	the	Keats	,
经过	哪个	哈维	悬挂着	这	济慈	,

与此同时，他却异常清晰地意识到哈维用来悬挂济慈诗篇的那一页。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][laɪnz] :

and	without	reading	the	words	he	saw	the	lines	:
和	没有	阅读	这	字	他	锯	这	线条	:

他无需阅读文字，就能看到这些线条：

['bjuːti] [ɪz] [truːθ] , [truːθ] ['bjuːti] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]

Beauty	is	truth	,	truth	beauty	—	that	is	all
美丽	是	真相	,	真相	美丽	—	那	是	全部

美即是真，真即是美——仅此而已。

[jiː; ji] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .

Ye	know	on	earth	,	and	all	ye	need	to	know	.
叶	知道	在	地球	,	和	全部	是的	需要	到	知道	.

你们在世上所知道的，以及你们需要知道的一切。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [wʌz; wəz] [ə'wer]

Suddenly	the	slowly	advancing	faces	seemed	to	freeze	and	Ellenby	was	aware
突然	这	缓慢地	前进	面孔	似乎	到	冻结	和	艾伦比	曾是	意识到的

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	something	spectral	and	ominous	about	the	yellowing	sunlight	and	the
的	某物	光谱	和	不祥的	关于	这	黄化	阳光	和	这

[hoʊl] ['æsɪd] - [etʃt] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

whole	acid	-	etched	scene	around	him	.
所有的	酸	-	蚀刻	场景	大约	他	.

突然间，那些缓缓走来的面孔似乎静止了，艾伦比意识到，泛黄的阳光和周围整个被酸蚀般的景象，都透着某种幽灵般的不祥之感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [θret] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mædsən] —

It	was	something	more	than	the	physical	threat	to	him	and	Madson	—
它	曾是	某物	更多的	比	这	身体的	威胁	到	他	和	马德森	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] ['menəsɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər]

it	was	something	that	seemed	to	well	up	menacingly	from	the	ground	under
它	曾是	某物	那	似乎	到	出色地	向上	威胁地	从	这	地面	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

这不仅仅是对他和马德森的身体威胁——这似乎是一种从他脚下的地面上危险地涌现出来的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['θʌndər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɪlɪnbi] [sed]

There	was	a	sudden	faint	thunder	and	even	as	something	inside	Ellenby	said
那里	曾是	一个	突然	头晕的	雷	和	甚至	作为	某物	里面	艾伦比	说

,

,

,

突然传来一声轻微的雷声，就在这时，艾伦比内心深处有个声音说道：

" [ðæt] ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['iznt] [wʌt] [ðə; ði]['skaɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

"	That	isn't	it	,	that	isn't	what	the	sky's	waiting	for	,
"	那	不是	它	,	那	不是	什么	这	天空的	等待	为了	,

“不是那样，天空等待的不是那样。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kroʊm] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] - - ['bʊlətɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs]

"	he	saw	the	chrome	muzzle	of	the	Lunar	'	69	bulleting	toward	them	across
"	他	锯	这	铬合金	枪口	的	这	月球	-	-	要点	朝向	他们	穿过

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪrə] - ['ɛlənz] ['vaɪələt][mɑːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːl] .

the	bridge	with	Vera	-	Ellen's	violet	mop	above	the	wheel	.
这	桥	和	维拉	-	艾伦的	紫色	拖把	多于	这	车轮	.

他看到那辆 Lunar '69 的镀铬枪口像子弹一样穿过桥朝他们飞来，维拉-艾伦的紫色拖把在车轮上方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [blæsts] [aʊt]['redli][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [hʊd]

But	even	as	the	braking	blasts	gouted	out	redly	from	under	the	hood
但	甚至	作为	这	刹车	爆炸	有货	出去	红利	从	在下面	这	兜帽

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [krʌntʃt] [tɔːrd] [ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ,

and	the	car	crunched	toward	a	stop	in	their	midst	,
和	这	车	嘎吱作响	朝向	一个	停止	在	他们的	中间	,

但即便刹车火焰从引擎盖下喷涌而出，汽车嘎吱作响地停在他们中间，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɑːrviːz] ['piːp(ə)l] [broʊk][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] ['pistlz] [pɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪrli]

even	as	Harvey's	people	broke	to	either	side	and	pistols	popped	with	queerly
甚至	作为	哈维的	人们	打破	到	任何一个	边	和	手枪	爆裂	和	奇怪地

['tɔɪˌlaɪk] [rɪ'pɔːrts] ,

toylike	reports	,
玩具般的	报告	,

即使哈维的人马分散到两边，手枪发出奇怪而玩具般的爆裂声，

[ðə; ði] ['θʌndər] ['mʌltɪplaɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['luːnər] - - [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ]

the	thunder	multiplied	until	it	was	impossible	that	the	Lunar	'	69	was	causing
这	雷	乘以	直到	它	曾是	不可能的	那	这	月球	-	-	曾是	导致

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

雷声越来越大，以至于人们完全不可能认为这是月球1969造成的。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʒɛts] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [er]

until	it	was	like	the	thunder	of	a	thousand	invisible	jets	crushing	the	air
直到	它	曾是	喜欢	这	雷	的	一个	千	无形的	喷气式飞机	压碎	这	空气

[ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

直到那声音就像上千架隐形喷气式飞机撕裂周围的空气，发出雷鸣般的巨响。

[ðə; ði][skaɪ] ['ʃɪftɪd] , [rɔkt] .

The	sky	shifted	,	rocked	.
这	天空	转移	,	摇滚	.

天空摇晃，震动。

[ðə; ði][roʊd] [ʃʊk] .

The	road	shook	.
这	路	摇晃	.

路面震动了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [nʌmd] [ɛlɪnbiːz] [fiːt] [ænd; ənd][sent] ['evriwʌn] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

There	came	a	shock	that	numbed	Ellenby's	feet	and	sent	everyone	around	him
那里	来了	一个	震惊	那	麻木	艾伦比的	脚	和	发送	每个人	大约	他

['riːlɪŋ] ,

reeling	,
卷轴	,

一阵剧痛袭来，艾伦比双脚麻木，周围的人也都晕头转向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['eni] [rɪ'membər] [nɔɪz] [siːm] ['pjuːni] .

and	a	pounding	,	smashing	sound	that	made	any	remembered	noise	seem	puny	.
和	一个	猛击	,	粉碎	声音	那	制成	任何	记得	噪音	似乎	弱小	.

还有那砰砰作响、震耳欲聋的巨响，让任何记忆中的声音都显得微不足道。

[ðə; ði]['luːnər] - - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm] [ɪlɪnbi] ,

The	Lunar	'	69	,	which	had	stopped	a	dozen	feet	from	Ellenby	,
这	月球	-	-	,	哪个	有	停止	一个	打	脚	从	艾伦比	,

“月球69”号飞机在距离艾伦比十二英尺的地方停了下来。

[wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

was	pitching	and	tossing	like	a	silver	ship	in	a	storm	.
曾是	投球	和	抛掷	喜欢	一个	银	船	在	一个	风暴	.

就像暴风雨中的银色小船一样，忽上忽下，颠簸不定。

['vɪrə] - ['elən] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

Vera	-	Ellen	was	gripping	the	steering	wheel	with	one	hand	and	motioning	to
维拉	-	艾伦	曾是	扣人心弦	这	转向	车轮	和	一	手	和	示意	到

[hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

him	frantically	with	the	other	.
他	疯狂地	和	这	其他	.

维拉-艾伦一手紧紧握着方向盘，另一只手疯狂地向他挥手。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['rɪki] - [wʌz; wəz] [dʒaunsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] -

In	the	seat	beyond	her	Rickie	Vickson	was	jouncing	as	if	in	a	merry	-	go	-
在	这	座位	超过	她	瑞奇	-	曾是	弹跳	作为	如果	在	一个	欢乐	-	去	-

[raʊnd] ['tʃæriət] .

round	chariot	.
圆形的	战车	.

在她身后的座位上，瑞奇·维克森像坐在旋转木马上一样颠簸着。

[ɪlɪnbi] [lɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['mædsən]

Ellenby	lurched	as	a	hand	clutched	his	shoulder	and	a	staggering	Madson
艾伦比	踉跄了一下	作为	一个	手	紧握	他的	肩膀	和	一个	令人震惊	马德森

[hauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [θruː] [ðə; ði]['tuːmʌlt] ,

howled	in	his	ear	through	the	tumult	,
嚎叫	在	他的	耳朵	通过	这	骚乱	,

艾伦比猛地一蹶子，一只手抓住了他的肩膀，马德森踉跄着在他耳边发出嚎叫，周围一片混乱。

" [naʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] [bɑːmz] !

"	Now	you've	got	your	rotten	bombs	!
"	现在	你已经	得到	你的	烂	炸弹	!

“现在你们有你们的烂炸弹了！”

" [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['hɑːrviːz] ['bʊlɪt] [hed] [riəd] [ʌp][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

"	Between	him	and	the	car	Harvey's	bullet	head	reared	up	and	as	suddenly
"	之间	他	和	这	车	哈维的	子弹	头	饲养	向上	和	作为	突然

[drɑːpt] [ə'weɪ] .

dropped	away	.
掉落	离开	.

“在他和汽车之间，哈维的子弹头猛地抬起，然后突然落了下去。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Looking	down	,
寻找	向下	,

向下看去，

[ɪlɪnbi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['kæzəm] [fɔːr] [fiːt] [waɪd][hæd; həd][splɪt][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

Ellenby	saw	that	a	chasm	four	feet	wide	had	split	the	road	between	him
艾伦比	锯	那	一个	深渊	四	脚	宽的	有	分裂	这	路	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] .

and	the	car	.
和	这	车	.

艾伦比看到一条四英尺宽的裂缝将他和汽车隔在了路中间。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rɔː] , ['smoʊkɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] .

Its	walls	were	raw	,	smoking	earth	and	rock	.
它是	墙壁	是	生的	,	吸烟	地球	和	岩石	.

它的墙壁是由裸露的泥土和岩石构成，冒着烟。

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪlɪnbi] [sɔː] ['vænɪʃɪŋ] , [ɪn][wʌn]['froʊz(ə)n]['moʊmənt] ,

Down	it	Ellenby	saw	vanishing	,	in	one	frozen	moment	,
向下	它	艾伦比	锯	消失	,	在	一	冷冻	片刻	,

艾伦比眼睁睁地看着它消失，仿佛时间凝固在了那一刻。

['hɑːrvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] ['spektrəskoʊp] .

Harvey	and	the	Keats	and	the	little	brass	spectroscope	.
哈维	和	这	济慈	和	这	小的	黄铜	光谱仪	.

哈维、济慈和那台小小的黄铜光谱仪。

[ðen] [ɪlɪnbi] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [græbd] ['mædsən][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði]

Then	Ellenby	realized	he	had	grabbed	Madson	by	the	shoulder	and	thrown	the
然后	艾伦比	已实现	他	有	抓住	马德森	经过	这	肩膀	和	抛掷	这

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " [dʒʌmp] !

two	of	them	forward	and	shouted	"	Jump	!
二	的	他们	向前	和	喊叫	"	跳	!

然后艾伦比意识到他抓住了麦德森的肩膀，便把两人一起向前扔了出去，并喊道："跳！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kæzəm] [geɪpt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

"	For	a	moment	the	chasm	gaped	beneath	them	and	a	white	little	face
"	为了	一个	片刻	这	深渊	张开的	下面	他们	和	一个	白色的	小的	脸

[stɛərd] ['ʌpwərd] .

stared	upward	.
凝视	向上	.

"那一刻，他们脚下的深渊裂开一道大口，一张白色的小脸向上凝视着。"

[ðen] [ðə; ði]['kæzəm][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [krʌntʃ] [ænd; ənd] [ɛlɪnbiːz] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði]

Then	the	chasm	closed	with	a	giant	crunch	and	Ellenby's	hand	caught	the
然后	这	深渊	关闭	和	一个	巨大的	嘎吱声	和	艾伦比的	手	捕捉	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

side	of	the	heaving	car	and	he	pitched	into	the	back	seat	.
边	的	这	起伏	车	和	他	投球	进入	这	后退	座位	.

然后，裂缝猛地闭合，发出巨大的咔嚓声，艾伦比的手抓住了剧烈摇晃的汽车侧面，他被甩到了后座上。

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [tɔɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Through	the	diminishing	thunder	and	shaking	there	came	the	toy	roar	of	the
通过	这	减少	雷	和	摇晃	那里	来了	这	玩具	吼	的	这

['kɑːrz][dʒet][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['muːvmənt] [tɪpt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

car's	jet	and	a	new	movement	tipped	him	backward	and	he	was
汽车的	喷射	和	一个	新的	移动	倾斜	他	落后	和	他	曾是

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] .

looking	toward	the	hill	and	it	was	getting	bigger	.
寻找	朝向	这	爬坡道	和	它	曾是	获得	大	.

在逐渐减弱的雷声和震动中，传来汽车喷气发动机玩具般的轰鸣声，一股新的动静将他向后推去，他望向山丘，山丘变得越来越大。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [bʌlk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

He	tried	to	put	his	feet	down	and	felt	something	bulk	under	them	.
他	尝试	到	放	他的	脚	向下	和	毛毡	某物	大部分	在下面	他们	.

他试图把脚放下来，却感觉脚下压着什么东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædsən] , [bʌt; bət]['mædsən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]

For	a	moment	he	thought	it	was	Madson	,	but	Madson	was	beside
为了	一个	片刻	他	想法	它	曾是	马德森	,	但	马德森	曾是	旁

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

him	on	the	seat	,
他	在	这	座位	,

他一时以为是麦德森，但麦德森就坐在他旁边的座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] .

and	then	he	saw	it	was	George	.
和	然后	他	锯	它	曾是	乔治	.

然后他才发现是乔治。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪki] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]

He	looked	up	and	Rickie	Vickson	was	watching	him	from	where	she
他	看起来	向上	和	瑞奇	-	曾是	观看	他	从	在哪里	她

[wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

was	crouched	in	the	front	seat	,
曾是	蹲着	在	这	正面	座位	,

他抬起头，发现瑞奇·维克森正蹲在前排座位上看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['fɑːksi][æz; əz] - ,

her	eyes	without	the	teleglasses	looking	as	foxy	as	Widgie's	,
她	眼睛	没有	这	-	寻找	作为	狐狸	作为	-	,

她摘下眼镜后，眼睛看起来和威吉一样迷人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)l] - [etʃt] [tʃiːk] .

whom	she	was	holding	close	to	her	wrinkle	-	etched	cheek	.
谁	她	曾是	保持	关闭	到	她	皱纹	-	蚀刻	脸颊	.

她将他紧紧地贴在自己布满皱纹的脸颊上。

" ['vɪrə] - ['elən] [hæd; həd][tuː; tə][kɑːŋk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['dɪpɪŋ] [tuː; tə]

"	Vera	-	Ellen	had	to	conk	him	,	"	she	explained	,	her	gaze	dipping	to
"	维拉	-	艾伦	有	到	康克	他	,	"	她	解释	,	她	目光	浸渍	到

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

"维拉-艾伦不得不揍他一顿，"她解释道，目光转向乔治。

" [ðə; ði] [bʌm] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

"	The	bum	tried	to	betray	us	.
"	这	屁股	尝试	到	背叛	我们	.

"那个流浪汉想背叛我们。"

" [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['fɔːrwərd] [lʌndʒ] .

"	The	pitching	of	the	car	had	given	way	to	a	steady	forward	lunge	.
"	这	投球	的	这	车	有	给定	方式	到	一个	稳定的	向前	弓步	.

"汽车的摇晃变成了稳定的向前冲刺。"

[ɪlɪnbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌlli] [æt; ət] ['rɪki] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

Ellenby	nodded	dully	at	Rickie	and	hitched	himself	around	and	looked	back
艾伦比	点头	沉闷地	在	瑞奇	和	搭便车	他自己	大约	和	看起来	后退

.

:

.

艾伦比无力地点了点头，朝里克点了点头，然后转过身回头看了一眼。

['hɑːrviːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['skætərɪŋ] [laɪk][ænts] [θruː] [ə; eɪ][dʌst] [klaʊd] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Harvey's **people** **were** **scattering** **like** **ants** **through** **a** **dust** **cloud** **rising** **from** **the**
哈维的 人们 是 散射 喜欢 蚂蚁 通过 一个 灰尘 云 上升 从 这
[roʊd] .
road **.**
路 .

哈维的人们像蚂蚁一样四散奔逃，穿过从道路升起的尘土云。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [stɪl] [stʊd] ,
The **house** **on** **the** **hill** **still** **stood** **,**
这 房子 在 这 爬坡道 仍然 站立 ,

山上的房子依然屹立着。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmbəs][ʌv; əv]
though **there** **were** **more** **and** **larger** **cracks** **in** **it** **and** **a** **nimbus** **of**
尽管 那里 是 更多的 和 更大的 裂缝 在 它 和 一个 雨云 的
['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [dʌst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
whiter **dust** **around** **it** **.**
更白 灰尘 大约 它 .

虽然它上面出现了更多更大的裂缝，周围还笼罩着一层白色的粉尘。

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kɑːptər][hæd; həd] [kræʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ['braɪtli] .
By **the** **bridge** **the** **copter** **had** **crashed** **and** **was** **flaming** **brightly** **.**
经过 这 桥 这 直升机 有 崩溃了 和 曾是 炽盛 明亮地 .

直升机在桥边坠毁，燃起熊熊大火。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A **tiny** **figure** **was** **running** **away** **from** **it** **.**
一个 微小的 数字 曾是 跑步 离开 从 它 .

一个渺小的身影正逃离它。

[ɛlɪnbiːz] [feɪs] ['sloʊli] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Ellenby's **face** **slowly** **lightened** **with** **understanding** **.**
艾伦比的 脸 缓慢地 轻度 和 理解 .

艾伦比的脸上渐渐露出了理解的神色。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][sæn][ɑːn'dreɪəs] [rɪft] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **We** **were** **on** **the** **San** **Andreas** **Rift** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 我们 是 在 这 圣 安德烈亚斯 裂痕 , " 他 说 轻轻 .

“我们当时在圣安德烈亚斯裂谷上，”他轻声说道。

" ['mædsən] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [bɑːmz] [æt; ət][ɔːl] .
" **Madson** **,** **that** **wasn't** **the** **bombs** **at** **all** **.**
" 马德森 , 那 不是 这 炸弹 在 全部 .

“马德森，那根本不是炸弹。”

[ðæt] ['wɔznt] [tek'nɑːlədʒi] [ɔːr][mæn] .
That **wasn't** **Technology** **or** **Man** **.**
那 不是 技术 或者 男人 .

那既不是技术问题，也不是人为因素。

" [ə; eɪ][smaɪl] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **A** **smile** **trembled** **on** **his** **lips** **.**
" 一个 微笑 颤抖 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝颤抖的微笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] .
" **That** **was** **Nature** **.**
" 那 曾是 自然 .

那是大自然。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
An **earthquake** **.**
一个 地震 .

地震。

" ['mædsən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kɑːment] .
" **Madson** **was** **the** **first** **to** **comment** **.**
" 马德森 曾是 这 第一的 到 评论 .

“马德森是第一个发表评论的人。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] — ['neɪtʃər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər]
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it** **was** **Nature** **—** **Nature** **showing** **her** **disgust** **for**
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 它 曾是 自然 — 自然 显示 她 厌恶 为了
[mæn] . "
Man **.** **"**
男人 . "

“好吧，”他说，“这是大自然——大自然在表达她对人类的厌恶。”

" [æn; ən][aɪ'diːə][laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['ænɪmɪzəm] , " [ɪlɪnbi] [ri'æktid] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" **An** **idea** **like** **that** **is** **the** **sheerest** **animism** **,** **"** **Ellenby** **reacted** **automatically** **.**
" 一个 主意 喜欢 那 是 这 最纯净 万物有灵论 , " 艾伦比 反应 自动地 .

“这种想法简直就是最纯粹的万物有灵论，”艾伦比下意识地回应道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['ænəlaɪzɪŋ] — "
" **Now** **if** **you** **try** **analyzing** **—** **"**
" 现在 如果 你 尝试 分析 — "

“现在，如果你尝试分析——”

" ['ænəlaɪzɪŋ] !
" **Analyzing** **!**
" 分析 !

“正在分析！”

" ['mædsən] [snɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] .
" **Madson** **snorted** **with** **a** **touch** **of** **the** **old** **fire** **.**
" 马德森 哼了一声 和 一个 触碰 的 这 老的 火 .

“马德森哼了一声，带着一丝老派的傲气。”

" [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] — "
" **You** **scientists** **are** **always** **—** **"**
" 你 科学家 是 总是 — "

“你们科学家总是——”

" [woʊ] , [bɔɪz] , " ['rɪki] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Whoa** **,** **boys** **,** **"** **Rickie** **Vickson** **interrupted** **.**
" 哇 , 男孩们 , " 瑞奇 - 中断 .

“哇，伙计们，”瑞奇·维克森打断道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kweɪk] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [θɪŋz] ,
" **If** **it** **hadn't** **been** **for** **that** **little** **quake** **to** **confuse** **things** **,**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 那 小的 地震 到 迷惑 事物 ,

“如果不是那场小地震搅乱了局面，

['vɪrə] - ['elən] ['kudnt] [hæv; həv] [snætʃt] [juː; jʊ] [aʊt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
Vera **-** **Ellen** **couldn't** **have** **snatched** **you** **out** **no** **matter** **how** **pretty** **she** **tried** **.**
维拉 - 艾伦 不能 有 抢夺 你 出去 不 事情 如何 漂亮的 她 尝试 .

不管维拉-艾伦打扮得多么漂亮，她也抢不走你。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts] [naʊ] .
And **I'm** **in** **no** **mood** **for** **arguments** **now** **.**
和 我是 在 不 情绪 为了 论点 现在 .

我现在没心情争论。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði]['ɑːrti] [taɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['saɪkɪk] ['kaʊnsələr] [telz]

I'm	not	the	arty	type	and	all	the	science	I	know	is	what	my	psychic	counselor	tells
我是	不是	这	艺术	类型	和	全部	这	科学	我	知道	是	什么	我的	精神	顾问	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不是那种有艺术细胞的人，我所知道的所有科学知识都来自我的灵媒咨询师。

['wɪdʒi] , [kwɪt] ['paʊndɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

Widgie	,	quit	pounding	your	heart	;	it's	all	over	now	.
威吉	,	辞职	猛击	你的	心	;	它是	全部	超过	现在	.

Widgie，别再怦怦直跳了，一切都结束了。

" [ɪlɪnbi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Ellenby	touched	her	arm	.
"	艾伦比	感动	她	手臂	.

艾伦比碰了碰她的胳膊。

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] ['vɪrə] - ['elən] [meɪd] [juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] [dʒʌst][tuː; tə]

"	Do	I	understand	,	"	he	asked	,	"	that	Vera	-	Ellen	made	you	turn	back	just	to
"	做	我	理解	,	"	他	问	,	"	那	维拉	-	艾伦	制成	你	转动	后退	只是	到

[seɪv] [ˌjuː 'es] ? "

save	us	?	"
节省	我们	?	"

“我理解的没错吧，”他问道，“维拉-艾伦让你折返只是为了救我们？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['rɪki] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	not	,	"	Rickie	assured	him	.
"	的	课程	不是	,	"	瑞奇	保证	他	.

“当然不是，”瑞奇向他保证道。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][traɪd][tuː; tə][stɑːp][juː 'es][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] [bæk] .

"	Her	father	and	his	pals	tried	to	stop	us	a	couple	of	miles	back	.
"	她	父亲	和	他的	朋友们	尝试	到	停止	我们	一个	夫妻	的	英里	后退	.

“几英里前，她父亲和他的朋友们试图拦住我们。”

[ðeid] [bɪn] ['reidiəud][baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːptər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [blɑːkt] .

They'd	been	radioed	by	a	farmer	in	a	copter	and	had	the	road	blocked	.
他们会	到过	无线电通讯	经过	一个	农民	在	一个	直升机	和	有	这	路	已屏蔽	.

他们接到一位乘坐直升机的农民的无线电通知，道路已被封锁。

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə]['vɪrə] - ['ɛlənz] ['fɑːðər] ,

George	wanted	to	hand	you	all	over	to	Vera	-	Ellen's	father	,
乔治	通缉	到	手	你	全部	超过	到	维拉	-	艾伦的	父亲	,

乔治想把你们都交给维拉-艾伦的父亲。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːŋkt] [dʒɔːrdʒ] — ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] — [ænd; ənd][gɑːt][ə'weɪ] .

but	we	conked	George	—	he's	such	a	weakling	—	and	got	away	.
但	我们	康克	乔治	—	他是	这样的	一个	弱者	—	和	得到	离开	.

但我们打晕了乔治——他真是个弱鸡——然后逃走了。

['pɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

Picking	you	up	was	an	afterthought	.
挑选	你	向上	曾是	一个	事后考虑	.

接你是后来才想到的。

" ['vɪrə] - ['elən] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Vera	-	Ellen	flashed	a	wicked	smile	over	her	shoulder	.
"	维拉	-	艾伦	闪光灯	一个	邪恶	微笑	超过	她	肩膀	.

维拉-艾伦回头露出了一个狡黠的笑容。

[ɪlɪnbi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['væstli] [kən'tentɪd] .

Ellenby	**realized**	**he**	**was**	**feeling**	**vastly**	**contented**	**.**
艾伦比	已实现	他	曾是	感觉	非常	满足	.

艾伦比意识到自己感到非常满足。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf] [dʒɔːrdʒ] , [ðen] ['setld] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

He	**started**	**to**	**lift**	**his**	**feet**	**off**	**George**	**,**	**then**	**settled**	**them**	**more**	**comfortably**
他	开始	到	举起	他的	脚	离开	乔治	,	然后	定居	他们	更多的	舒适地

.

:

.

他开始把脚从乔治身上抬起来，然后把脚放得更舒服些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪələt] - ['tɑːpt] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['luːnər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd]

He	**looked**	**at**	**the**	**violet**	**-**	**topped**	**new**	**chauffeur**	**handling**	**the**	**Lunar**	**as**	**if**	**she'd**
他	看起来	在	这	紫色	-	顶峰	新的	司机	处理	这	月球	作为	如果	棚

['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ,

never	**done**	**anything**	**else**	**,**
绝不	完毕	任何事物	别的	,

他看着那位头戴紫罗兰色帽子的新司机驾驶着“月神号”，仿佛她从未做过其他任何事一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [flæʃ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [hæf] ['frendli] , [hæf] [ɪn'sʌltɪŋ]

and	**she**	**picked**	**that**	**moment**	**to**	**flash**	**him**	**another**	**half**	**friendly**	**,**	**half**	**insulting**
和	她	挑选	那	片刻	到	闪光	他	其他	一半	友好的	,	一半	侮辱

[grɪn] .

grin	**.**
咧嘴笑	.

就在这时，她朝他露出了一个半友好半嘲讽的笑容。

[hiː; hi] [nʌdʒd] ['mædsən] [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgjumənt] ['leɪtər] — [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

He	**nudged**	**Madson**	**and**	**said**	**,**	**"**	**We'll**	**continue**	**our**	**argument**	**later**	**—**	**all**	**our**
他	轻推	马德森	和	说	,	"	出色地	继续	我们的	争论	之后	—	全部	我们的

['ɑːrgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

他碰了碰马德森，说道：“我们稍后再继续争论——所有的争论。”

" ['mædsən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [grɪnd] [tuː] .

"	**Madson**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**and**	**almost**	**grinned**	**too**	**.**
"	马德森	看起来	在	他	尖锐地	和	几乎	咧嘴一笑	也	.

“马德森锐利地看了他一眼，几乎也咧嘴笑了。”

[ɪlɪnbi] ['wʌndɚd] ['aɪdli] [wʌt] [dʒɑːbz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn] 3D

Ellenby	**wondered**	**idly**	**what**	**jobs**	**they**	**had**	**for**	**poets**	**and**	**physicists**	**in**	**3D**
艾伦比	想知道	闲散地	什么	工作	他们	有	为了	诗人	和	物理学家	在	3D

[ænd; ənd] ['hændi] ['stuːdiːˌoʊz] .

and	**handie**	**studios**	**.**
和	手	工作室	.

艾伦比漫不经心地想，3D 和手工制作工作室里有什么适合诗人、物理学家的工作呢？

['rɪki] - [aɪz] ['waidnd] .

Rickie	**Vickson's**	**eyes**	**widened**	**.**
瑞奇	-	眼睛	扩大	.

瑞奇·维克森瞪大了眼睛。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['wɔːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['ɜːrθkweɪk] ,

"	**Say**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**if**	**they**	**were**	**just**	**warning**	**us**	**about**	**that**	**little**	**old**	**earthquake**	**,**
"	说	,	"	她	说	,	"	如果	他们	是	只是	警告	我们	关于	那	小的	老的	地震	,

“比如说，”她说，“如果他们只是在警告我们那场小地震的话，

[ðen] [oʊld]['ændʒəlɪs] ['iznt] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] — [aɪ] [miːn] ['eni] [mɔːr] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][ðæn; ðən] [its] ['evər] [bɪn]

then **Old** **Angeles** **isn't** **radioactive** **—** **I** **mean** **any** **more** **radioactive** **than** **it's** **ever** **been**

然后 老的 洛杉矶 不是 放射性 — 我 意思是 任何 更多的 放射性 比 它是 曾经 到过

. "

: **"**

. "

那么老安吉利斯就不具有放射性了——我的意思是，它的放射性水平和以往一样。"

" [oʊ] [bɔɪ] ,

" **Oh** **boy** **,**

" 哦 男生 ,

"哦，天哪，

" ['vɪrə] - ['elən] [kroʊd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [spaɪəz] [keɪm] [bæk]

" **Vera** **-** **Ellen** **crowed** **as** **the** **car** **topped** **the** **hill** **and** **the** **blue** **spires** **came** **back**

" 维拉 - 艾伦 人群 作为 这 车 顶峰 这 爬坡道 和 这 蓝色的 尖塔 来了 后退

[ɪn] [saɪt] ,

in **sight** **,**

在 视线 ,

"当汽车驶上山顶，蓝色尖顶重新出现在视野中时，维拉-艾伦欢呼雀跃起来。"

" [nuː] ['ændʒəlɪs] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] . "

" **New** **Angeles** **,** **here** **we** **come** **.** **"**

" 新的 洛杉矶 , 这里 我们 来 . "

"新洛杉矶，我们来了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神